

Maximilian Haars

Synopse zu organoleptischen Daten in Plinius, Dioskurides und Galen

zu

Maximilian Haars: Über Geschmack lässt sich nicht streiten?
Zum epistemologischen Status der Geschmackswahrnehmung in der speziellen
Pharmakologie Galens.

Erscheint in: *NTM. Zeitschrift für Geschichte der Wissenschaften, Technik und Medizin.*

Version 1.0: Marburg, 18.02.2023

Abkürzungen:

- Dsc. Pedanii Dioscuridis Anazarbei De Materia medica libri quinque. Edidit Max Wellmann. 3 Bde. Berlin 1907–1914; Nachdruck Berlin 1958.
- Gal. Galeni De simplicium medicamentorum facultatibus, in: C. G. Kühn (Hrsg.): Claudii Galeni opera omnia. Bde. 11–12, Lipsiae 1826.
- Plin. C. Plini Secundi Naturalis historiae libri XXXVII. Edidit Carolus Mayhoff. 6 Bde. Stuttgart 1865–1909; Nachdruck 1967–1970.
- Plinius. Naturalis historia – Naturkunde. Lateinisch-Deutsch. Herausgegeben und übersetzt von Roderich König u. a. 31 Bde. Zürich usw. 1973–1996 (Sammlung Tusculum).
- S. N. Sextius Niger (von M. Wellmann erschlossene gemeinsame Quelle von Dsc. und Plin.).

Inhalt

I.	Fehlende Angaben bei Plinius, wo Dioskurides solche bietet.	2
II.	Angaben stimmen bei Dioskurides und Plinius weitgehend überein.	8
III.	Angaben unterscheiden sich bei Dioskurides und Plinius.	13
IV.	Fehlende Angaben bei Dioskurides, wo Plinius solche bietet.	15
V.	Angaben unterscheiden sich bei Galen und Dioskurides; Galen ist detaillierter.	17

Anm.: In der folgenden Synopse wurden alle für den Vergleich organoleptischer Daten entbehrlichen Informationen ausgelassen. Die Auslassungen wurden durch (...) gekennzeichnet. Die beigefügten Übersetzungen vom Autor stellen eine Rohfassung dar (größtenteils entstanden auf einer Zugfahrt zwischen Bologna und Marburg). Sie mögen Lesern ohne Griechischkenntnissen helfen. Verbesserungsvorschläge werden gerne angenommen (haarsmATstaff.uni-marburg.de).

Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung-Nicht kommerziell 4.0 International Lizenz.
This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License.
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>)

I. Fehlende Angaben bei Plinius, wo Dioskurides solche bietet.

- | | | | |
|----|---|---|---|
| 1) | Dsc. III 3
γεντιανή... ρίζαν [ἔχει]... πικράν.
„Enzian hat eine bittere Wurzel“ | Plin. XXV 71 (e S. N.?)
Keine Angabe. | Gal. VI 3.2: X 856 K.
Γεντιανή. ταύτης τῆς πόας ἡ
ρίζα... πικρά σφοδρῶς
ὑπάρχουσα.
„Enzian. Die Wurzel dieses Krautes
ist stark bitter.“ |
| 2) | Dsc. III 4
ἀριστολοχία... ἀμφοτέραι [sc.
ρίζαι] πικραὶ τὴν γεῦσιν.
„Beiderlei Wurzeln der Osterluzei
sind bitter hinsichtlich des
Geschmacks.“ | Plin. XXV 95–98 (e S. N.?)
Keine Angabe. | Gal. VI 3.4: XI 835 K.
Ἀριστολοχίας ἡ ρίζα... πικρά καὶ
ὑπόδριμυς ὑπάρχουσα.
„Die Wurzel der Osterluzei ist
bitter und leicht beißend.“ |
| 3) | Dsc. III 9
[χαμαιλέων] ὁ δὲ μέλας... ρίζα...
διαμασηθεῖσα δηκτικὴ.
„Die Wurzel des schwarzen
Chamaileon ist beißend beim
Kauen.“ | Plin. XXII 47 (e S. N.?)
Keine Angabe. | Gal. VIII 22.6: XII 154 K.
ἡ δὲ τοῦ λευκοῦ χαμαιλέοντος
ρίζα... πικροτέρα ἐκείνης [sc.
μέλανος] ἐστίν.
„Die Wurzel des weißen
Chamaileon ist bitterer als die des
schwarzen.“ |
| 4) | Dsc. III 18
ἀνώνις... ἔστιν ἠδίστη.
„Die Hauhechel ist sehr angenehm
[im Geschmack].“ | Plin. XXVII 29 (e S. N.?)
Keine Angabe. | Gal. VIII 15.9: XII 89 K.
Keine Angabe. |
| 5) | Dsc. III 19
λευκάκανθα... ρίζαν ἔχει...
πικράν ἰσχυρῶς.
„Die <i>leukakantha</i> hat eine äußerst
bittere Wurzel.“ | Plin. XXII 40 (e S. N.?)
Keine Angabe. | Gal. VII 11.10: XII 58 K.
λευκάκανθα... πικρά ταύτης ἡ
ρίζα.
„ <i>leukakantha</i> ... ihre Wurzel ist
bitter.“ |
| 6) | Dsc. III 20
τραγάκανθα... ὑπόγλυκος.
„Tragant ist leicht süßlich“ | Plin. XIII 115
Keine Angabe. | Gal. VIII 19.8: XII 143 K.
Τραγάκανθα ... ἔχει ...
δριμύτητα.
„Tragant besitzt eine Bissigkeit.“ |
| 7) | Dsc. III 34
ἠδύσομον... δύναμιν ἔχον...
στυπτικὴν.
„Die Minze hat eine
adstringierende Wirkung“ | Plin. XX 147 f. (e S. N. et J. B.?).
Keine Angabe. | Gal. VI 7.1: XI 882f. K.
Ἠδύσομον... ἔχει δέ τι καὶ πικρὸν
καὶ στρυφνὸν ἐν ἑαυτῇ
„Die Minze hat auch etwas Bitteres
und Saueres an sich.“ |

Fehlende Angaben bei Plinius, wo Dioskurides solche bietet.

<p>8) Dsc. III 35 καλαμίνθη... πασῶν δὲ τὰ φύλλα γευομένων πυρωτικὰ ἰσχυρῶς καὶ δριμεία. „Von allen Arten der <i>kalamınthe</i> sind die Blätter im Geschmack äußerst scharf und beißend.“</p>	<p>Plin. XX 144 (e S. N.?) Keine Angabe.</p>	<p>Gal. VII 10.1: XII 4 K. καλαμίνθη... τῇ μὲν γὰρ γεύσει δριμεία τε καὶ θερμὴ σαφῶς ἔστι καὶ βραχὺ τι παντελῶς ὑπόπικρον ἔχει. „Die <i>kalamınthe</i>... im Geschmack äußerst beißend und deutlich warm, hat sie überhaupt auch etwas leicht Bitteres.“</p>
<p>9) Dsc. III 38 ἔρπυλλος... ἄνθη γευομένων δριμέα, ὁσμὴ ἠδέϊα. „Die Blüten vom Quendel sind im Geschmack beißend, der Geruch ist angenehm.“</p>	<p>Plin. XX 245f. (e S. N. — Crat.?). Keine Angabe.</p>	<p>Gal. VI 5.20: XI 877 K. Ἐρπυλλος... ἔστι δὲ καὶ πρὸς τὴν γεῦσιν ἰκανῶς δριμύς. „Der Quendel... Gegenüber dem Geschmack ist er äußerst beißend.“</p>
<p>10) Dsc. III 40 μελίλωτος... δύναμιν δὲ ἔχει στυπτικὴν. „Der Steinklee hat ein adstringierendes Vermögen“</p>	<p>Plin. XXI 53 u. 151 (e S. N.?). Keine Angabe.</p>	<p>Gal. VII 12.8: XII 70 K. μελίλωτος ... ἔχει μὲν γὰρ τι καὶ στυπτικόν... „Steinklee... er hat nämlich auch etw Adstringierendes.“</p>
<p>11) Dsc. III 42 μάρων... ἔχει δὲ δύναμιν... ὑποστύφον. „<i>Maron</i> hat ein leicht adstringierendes Vermögen.“</p>	<p>Plin. XII 111 Keine Angabe.</p>	<p>Pflanze / Kapitel fehlt in Gal.</p>
<p>12) Dsc. III 44 βάκχαρις... τὰ δὲ φύλλα στυπτικὰ ὄντα. „<i>Bakcharis</i>... die Blätter sind adstringierend“</p>	<p>Plin. XXI 29 u. 132 (e S. N.?). Keine Angabe.</p>	<p>Pflanze / Kapitel fehlt in Gal.</p>
<p>13) Dsc. III 48 πάνακες Ἡράκλειον... σπέρμα εὐώδες καὶ πυρωτικόν, ῥίζας... παχὺν ἔχουσας τὸν φλοιόν, ὑπόπικρον ἐν τῇ γεύσει...εἰσὶ δὲ τῶν ῥιζῶν βελτίους αἱ... πυρώδεις ἐν τῇ γεύσει καὶ ἀρωματίζουσαι... τοῦ δὲ ὀποῦ διαφέρει ὁ πικρότερος τῇ γεύσει. „Das <i>panakes des Herakles</i> hat einen wohlriechenden, brennend-scharfen Samen und Wurzeln, die eine dicke, im Geschmack leicht bittere Rinde besitzen. Es sind von den Wurzeln diejenigen besser, die im Geschmack brennend und aromatisch sind. Von dem</p>	<p>Plinius XII 127 (e S. N.?) Keine Angabe.</p>	<p>Gal. VIII 16.4: XII 94 K. Keine Angabe.</p>

Fehlende Angaben bei Plinius, wo Dioskurides solche bietet.

Gummiharz zeichnet sich dasjenige mit dem bitteren Geschmack aus.“

- | | | |
|--|--|---|
| <p>14) Dsc. III 50
πάνακες Χειρώνιον... ρίζαν... γευομένων δὲ δριμεῖαν.
„Das <i>panakes</i> des Chiron hat eine im Geschmack beißende Wurzel.“</p> | <p>Plin. XXV 32
Keine Angabe.</p> | <p>Gal. VIII 16.6: XII 95 K.
Keine Angabe.</p> |
| <p>15) Dsc. III 51: λιγυστικόν... τὸ σπέρμα... γευσαμένων δὲ δριμύ και ἀρωματίζον.
„Der Samen von <i>ligustikon</i> ist beißend und aromatisch im Geschmack.“</p> | <p>Plin. XIX 165 und XX 168; 187
Keine Angabe.</p> | <p>Gal. VII 11.16: XII 62 K.
Keine Angabe.</p> |
| <p>16) Dsc. III 52
σταφυλίνος ἄγριος... φύλλα... ὑπόπικρα.
„Die Wilde Möhre hat leicht bittere Blätter.“</p> | <p>Plin. XX 30f. (e S. N. et I. B.?).
Keine Angabe.</p> | <p>Gal. VIII 18.36: XII 129 K.
Keine Angabe.</p> |
| <p>17) Dsc. III 53.1
σέσελι... ὁ καρπὸς... δριμύς, βιβρωσκόμενος ἡδέως... 53.2: τὸ δὲ Αἰθιοπικὸν λεγόμενον σέσελι... σπέρμα... δριμύτερον δὲ και εὐωδέστερον τοῦ Μασσαλιωτικοῦ, ἡδὺ ισχυρῶς.
„Die Frucht von <i>seseli</i> ist beißend, aber beim Kauen angenehm, aber der Samen der Sorte aus Äthiopien ist beißender und wohlreichender, als diejenige aus Marseille, äußerst angenehm.“</p> | <p>Plin. XX 36 (e S. N.?).
Keine Angabe.</p> | <p>Gal. VIII 18.9: XII 120 K.
Keine Angabe.</p> |
| <p>18) Dsc. III 57
καρῶ σπερμάτιόν ἐστι... εὔστομον.
„Kümmel... das kleine Samenkorn ist angenehm im Mund.“</p> | <p>Plin. XIX 164
Keine Angabe.</p> | <p>Gal. VII 10.10: XII 13 K.
Κάρου τὸ σπέρμα... δριμεῖαν μετρίως ἔχον τὴν ποιότητα.
„Der Kümmelsamen hat eine mäßig beißende Qualität.“</p> |
| <p>19) Dsc. III 59
κύμινον τὸ ἡμερον... δύναμιν δὲ ἔχει... στυπτικὴν.
„Der kultivierte Kümmel hat ein adstringierendes Vermögen“</p> | <p>Plin. XX 159-162 (e S. N.?) cf. XIX 161
Keine Angabe.</p> | <p>Keine Angabe. Gal. VII 10.61: XII 52 K.</p> |

Fehlende Angaben bei Plinius, wo Dioskurides solche bietet.

<p>20) Dsc. III 60 κύνινον ἄγριον... ὁ καρπὸς... γευομένῳ δὲ δριμύτερος τοῦ ἡμέρου. „Die Frucht des Wilden Kümmels ist im Geschmack beißender als diejenige des kultivierten Kümmels.“</p>	<p>Plin. XX 159 f. (e S. N.?) cf. XIX 161 Keine Angabe.</p>	<p>Pflanze / Kapitel fehlt in Gal.</p>
<p>21) Dsc. III 62 ἄμι... τὸ σπερμάτιον... ὀριγανίζον τῆ γεύσει. „[Der Samen von] <i>ami</i> ist im Geschmack ‚organisierend‘.“</p>	<p>Plin. XX 163f. (e S. N.). Keine Angabe.</p>	<p>Gal. VI 1.28: XI 824 K. ἄμι ... ἔστι δὲ καὶ γευομένοις ὑπόπικρόν τε καὶ δριμύ. „<i>Ami</i>... der Samen ist im Geschmack, leicht bitter und beißend.“</p>
<p>22) Dsc. III 65 ὄρεοσέλινον... ὁ καρπὸς... δριμύς, εὐώδης. „Die Frucht vom Bergsellerie ist beißend und wohlriechend.“</p>	<p>Plin. XIX 124 (e Theophr.); XX 117 (e S. N.). Keine Angabe.</p>	<p>Gal. VIII 18.6: XII 119 K. Keine Angabe.</p>
<p>23) Dsc. III 66 πετροσέλινον... σπέρμα δὲ ἑοικὸς ἄμι, εὐωδέστερον δὲ καὶ δριμύτερον καὶ ἀρωματίζον. „Der Samen der Petersilie ähnelt ami, ist aber wohlriechender und beißender und entfaltet Aroma.“</p>	<p>Plin. XX 118. Keine Angabe.</p>	<p>Gal. VIII 16.16: XII 99 K. Πετροσελίνου τὸ σπέρμα... ἔστι δ' ὡσπερ ἐν τῆ γεύσει δριμύ μετὰ πικρότητος... „Petersiliensamen... so wie er im Geschmack beißend mit einer Bitterkeit ist...“</p>
<p>24) Dsc. III 67 ἵπποσέλινον... σπέρμα... δριμύ, ἀρωματίζον, ῥίζα λευκή, εὐώδης, εὐστομος. „Der Samen vom Pferdeppich ist beißend und entfaltet Aroma, die Wurzel ist weiß, wohlriechend, angenehm im Mund.“</p>	<p>Plin. XX 117 (e S. N.); XIX 162. Keine Angabe.</p>	<p>Gal. VIII 18.6: XII 119 K. Keine Angabe.</p>
<p>25) Dsc. III 71 ἕτερον ἵππομάραθρον... καρπὸν... δριμύν, εὐώδη. „Der andere Pferdeppich hat eine beißende, wohlriechende Frucht.“</p>	<p>Plin. XX 255 (aus Diokles, vgl. fr. 210 v. d. E.). Keine Angabe.</p>	<p>Gal. VII 12.5: XII 68 K. ἵππομάραθρον, οὗ τὸ σπέρμα... δριμύ τῶ τοῦ κοριάνου παραπλήσιον. „Pferdeppich, dessen Samen ähnlich beißend dem des Korianders ist.“</p>
<p>26) Dsc. III 74 λιβανωτίς... ἢ μὲν τις... καρπὸς... δριμύς, ῥητινίζων, ἐν τῶ διαμασᾶσθαι ἐπικαίων τὴν</p>	<p>Plin. XXIV 99 f. (e S. N.). Keine Angabe.</p>	<p>Gal. VII 11.14: XII 60 K. Keine Angabe.</p>

Fehlende Angaben bei Plinius, wo Dioskurides solche bietet.

γεῦσιν... ἢ δὲ ἑτέρα... σπέρμα
φέρει... εὐώδες, οὐ πυρωτικόν.

„Die eine *libanōtis*-Art hat eine beißende, harzartige, beim Kauen im Geschmack brennende Frucht, die andere trägt einen wohlriechenden, nicht-brennenden Samen.“

27) Dsc. III 80

σίλφιον... διαφέρει δὲ αὐτοῦ [sc. τοῦ ὀποῦ] ὁ... μὴ πρασιζῶν μηδὲ ἀπηνῆς πρὸς τὴν γεῦσιν... ὁ μέντοι Κυρηναϊκός... τῆ τε ὀσμῆ ἔστι προσηνέστατος, ὥστε γευσασμένῳ μηδὲ τὸ στόμα πνεῖν.

„*Silphion*... Es zeichnet sich derjenige Saft aus, der weder lauchartig noch unangenehm im Geschmack ist... der Kyrenäische Saft... ist auch im Geruch so ausgesprochen milde, dass auch nach dem Kauen kein Mundgeruch entsteht.“

Plin. XIX 38–46 (e Theophr. et S. N.), vgl. Plin. XXII 100–106 (e S. N.).

Keine Angabe.

Gal. VIII 18.16: XII 123 K.

Keine Angabe.

28) Dsc. III 81

σαγαπηρόν... διαφέρει δὲ αὐτοῦ [sc. τοῦ ὀποῦ] τὸ... δριμύ ἐν τῆ γεύσει.

„*Sagapenum*... Es zeichnet sich von dem Pflanzensaft derjenige mit beißendem Geschmack aus.“

Plin. XX 197 (e S. N.).

Keine Angabe.

Gal. VIII 18.1: XII 117 K.

Keine Angabe.

29) Dsc. III 83

χαλβάνη... δύναμιν δὲ ἔχει θερμαντικὴν καὶ πυρωτικὴν.

„*Galbanum* hat eine wärmende und brennende Kraft.“

Plin. XII 126

Keine Angabe.

Gal. VIII 22.1: XII 153 K.

Keine Angabe.

30) Dsc. III 84

ἀμμωνιακόν... ἐγκριτέον δὲ αὐτοῦ τὸ... πικρὸν δὲ τῆ γεύσει.

„*Ammoniacum*... es soll dasjenige ausgewählt werden, das im Geschmack bitter ist.“

Plin. XII 107 (e S. N.).

Keine Angabe.

Gal. VI 1.37: XI 828 K.

Keine Angabe.

31) Dsc. III 98

χαμαίρωψ ἢ χαμαίδρυς... φύλλα... πικρά.

„*Chamaïrōps* oder *chamaïdrys*... die Blätter sind bitter.“

Plin. XXIV 130 (e S. N.).

Keine Angabe.

Gal. VIII 22.2: XII 153 K.

Χαμαίδρυς ἐπικρατοῦσαν ἔχει τὴν πικρὰν ποιότητα, ἔστι δὲ καὶ δριμεῖά πως.

„*Chamaïdrys*... hat vorherrschend die bittere Qualität; er ist aber auch irgendwie beißend.“

Fehlende Angaben bei Plinius, wo Dioskurides solche bietet.

<p>32) Dsc. III 105 πράσιον... φύλλον... πικρὸν τῆ γεύσει. „Andorn [hat] ein Blatt, das bitter im Geschmack ist.“</p>	<p>Plin. XX 241–244 (e S. N?). Keine Angabe.</p>	<p>Gal. VIII 21.10: XII 107 K. Πράσιον ὡσπερ τῆ γεύσει πικρὸν ἔστιν, οὕτω... „So, wie Andorn im Geschmack bitter ist, so...“</p>
<p>33) Dsc. III 106 στάχυσ... δύναμιν δὲ ἔχει θερμαντικὴν, δριμεῖαν. „Stachys hat eine wärmende, beißende Eigenschaft.“</p>	<p>Plin. XXIV 136 (e S. N?). Keine Angabe.</p>	<p>Gal. VIII 18.37: XII 129 K. στάχυσ ... δριμύς γευόμενός ἐστι καὶ πικρός. „Stachys... im Geschmack ist er beißend und bitter.“</p>
<p>34) Dsc. III 132 νυμφαία... καρπὸς... γευομένῳ γλίσχρος. „Die <i>Nymphaia</i> hat eine schleimig schmeckende Frucht.“</p>	<p>Plin. XXV 75 (ex I. B?). Keine Angabe.</p>	<p>Gal. VIII 13.9: XII 86 K. Keine Angabe.</p>
<p>35) Dsc. III 46 πήγανον ἄγριον (= μῶλυ)... σπέρμα... πικρὸν ἰκανῶς πρὸς τὴν γεῦσιν. „Die wilde Raute hat einen Samen, der für den Geschmack ziemlich bitter ist.“</p>	<p>Keine Parallelstelle in Plin.</p>	<p>Gal. VIII 16.18: XII 100f. K. πήγανον ἄγριον... ἔστι δ' οὐ μόνον δριμύ γευόμενον, ἀλλὰ καὶ πικρὸν. „Die wilde Raute... im Geschmack ist sie nicht nur beißend, sondern auch bitter.“</p>
<p>36) Dsc. III 107 φυλλίτις... γευσαμένῳ στρυφνῇ. „Die Hirschzunge, hat einen sauren Geschmack.“</p>	<p>Keine Parallelstelle in Plin.</p>	<p>Gal. VIII 21.10: XII 152 K. Φυλλίτις, στρυφνῆς οὐσα ποιότητος. „Die Hirschzunge ist von einer sauren Qualität.“</p>

II. Angaben stimmen bei Dioskurides und Plinius weitgehend überein.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>1) Dsc. III 1</p> <p>ἀγαρικόν... γεύσει δὲ... κατ' ἀρχὰς μὲν γλυκάζοντα, εἶτα ἐξ ἀναδόσεως ἔμπικρα.</p> <p>„Der [Baumpilz] <i>agarikon</i> schmeckt zu Beginn süß, beim weiteren Kauen aber bitter.“</p> | <p>Plin. XXV 103 (e S. N.?)</p> <p><i>Agaricum... initio gustus dulcis mox in amaritudinem transit.</i></p> <p>„<i>Agaricum</i>... Der zu Beginn süße Geschmack geht bald in eine Bitterkeit über.“</p> | <p>Gal. VI 1.5: XI 813 K.</p> <p>Ἀγαρικοῦ ῥίζα... κατὰ μὲν τὴν πρώτην γεῦσιν γλυκεῖα τις, ὑπόπικρος δὲ ὀλίγον ὕστερον φαινομένη καὶ τινος ἐν τῷ χρόνῳ δριμύτητος ἔμφασιν ἐπάγουσα, καὶ βραχείας στύψεως.</p> <p>„Beim ersten Kosten ist die Wurzel von <i>agarikon</i> irgendwie süß, wenig später aber erscheint sie leicht bitter und mit der Zeit führt sie den Eindruck einer gewissen beißenden Schärfe und geringen Adstringenz herbei.“</p> |
| <p>2) Dsc. III 7</p> <p>κενταύρειον τὸ λεπτόν ἢ μικρόν... ῥίζα... γενομένῳ δὲ ἐμποιεῖ πικρίαν.</p> <p>„Das feine und kleine <i>Centaurium</i>... die Wurzel... im Geschmack erscheint eine Bitterkeit.“</p> | <p>Plin. XXV 68 (e S. N.?)</p> <p><i>centaurium... lepton... amaritudinem summam.</i></p> <p>„Das feine <i>centaurium</i> besitzt die größte Bitterkeit.“</p> | <p>Gal. VII 10.18: XII 20 K.</p> <p>Κενταυρίου τοῦ μικροῦ... ῥίζα... κλώνες... φύλλα... ἄνθη... κρατεῖ δ' ἐν αὐτοῖς ἡ πικρὰ ποιότης, ὀλίγον τι καὶ στύψεως μετέχουσα, καὶ διὰ τὴν τοιαύτην κρᾶσιν...</p> <p>“Wurzel, Zweige, Blätter, Blüten vom kleinen <i>Centaurium</i>... Es herrscht in ihnen die bittere Qualität vor, wobei sie auch Anteil an einer Adstringenz haben, und aufgrund dieser Mischung...”</p> |
| <p>3) Dsc. III 8</p> <p>χαμαιλέων λευκός... ῥίζαν... βαρύσομον, γλυκεῖαν.</p> <p>„Der weiße <i>chamaileōn</i> [hat] eine Wurzel mit einem schweren Duft, leicht süßlich“</p> | <p>Plin. XXII 45 (e S. N. — Crat.?)</p> <p><i>Chamaeleonem... candidior... radice dulci, odore gravi.</i></p> <p>„Der mehr weiße <i>chamaileon</i> hat eine süße Wurzel und einen schweren Duft.“</p> | <p>Gal. VIII 22.6: XII 154 K.</p> <p>ἡ δὲ τοῦ λευκοῦ χαμαιλέοντος ῥίζα... πικροτέρα ἐκείνης [sc. μέλανος] ἐστίν.</p> <p>„Die Wurzel des weißen <i>Chamaileon</i> ist bitterer als die des schwarzen“</p> |
| <p>4) Dsc. III 10</p> <p>κροκοδείλειον... ῥίζαν ἔχον... ὀσμὴν δριμεῖαν.</p> <p>„Das <i>krokodeilion</i> hat eine Wurzel mit scharfem Geruch“</p> | <p>Plin. XXVII 64 (e S. N. - Crat.?)</p> <p><i>Crocodileon... odoris asperi.</i></p> <p>„<i>Crocodileon</i> hat einen scharfen Geruch.“</p> | <p>Gal. VII 10.56: XII 47 K.</p> <p>τὸ σπέρμα δριμύ μὲν ἐστὶ καὶ ἀρωματίζον... ἡ δὲ ῥίζα... δριμεῖα μὲν ἦττον ὑπάρχουσα τοῦ σπέρματος, πικρὰ δ' οὐχ ἦττον οὔσα.</p> <p>„Der Samen ist zwar beißend und aromatisch, die Wurzel aber weniger beißend als der Samen, aber nicht weniger bitter.“</p> |

Angaben stimmen bei Dioskurides und Plinius weitgehend überein.

- | | | |
|--|---|---|
| <p>5) Dsc. III 13
 ἄκανθα Ἀραβική... στύφουσα.
 „Die arabische <i>akantha</i> (Distel) ist adstringierend.“</p> | <p>Plin. XXIV 107 (e S. N.?)
 <i>Spina Arabica... astringit.</i>
 „Die Arabische Distel adstringiert.“</p> | <p>Gal. VI 1.17: XI 819 K.
 στυπτικωτέρα δὲ καὶ ξηραντικωτέρα τὴν δύναμιν ἔστιν.
 „[Die arabische <i>akantha</i>] ist adstringierender und trocknender hinsichtlich des Vermögens.“</p> |
| <p>6) Dsc. III 15
 ποτίρριον... καρπὸν δὲ γευομένῳ εὐώδη καὶ δριμύν.
 „Potirrhion hat eine Frucht, die im Geschmack wohlriechend und beißend ist.“</p> | <p>Plin. XXVII 122 (e S. N. — Crat.?)
 <i>Poterion... seminis... gustu acuto et odorato.</i>
 „Poterion... von dem Samen... mit einem scharfen Geschmack und Geruch.“</p> | <p>Gal. VIII 13.7 : XII 86 K.
 Νευράς... ξηραντικῆς ἀδήκτου δυνάμεως ἔστιν.
 „Neuras ist von einem nicht-beißenden trocknenden Vermögen.“</p> |
| <p>7) Dsc. III 24.
 ἀβρότονον... ἄνθος πικρὸν τὴν γεῦσιν
 „Eberraute... die Blüte ist bitter im Geschmack“</p> | <p>Plin. XXI 160 (e S. N.?)
 <i>Habrotonum... amaritudo absinthii.</i>
 „Eberraute... von der Bitterkeit des Absinths.“</p> | <p>Gal. XI 799f. K.
 ἀβρότονον... πικρὸν γὰρ ἰκανῶς ἔστιν.
 „Eberraute... Sie ist nämlich ziemlich bitter.“</p> |
| <p>8) Dsc. III 32
 δίκταμνον... πόα... δριμεῖα λίαν.
 „Diktam... das Kraut ist stark beißend“ (während die Verfälschung, der Pseudodiktam, weniger beißend sei, Dsc. 32.2: ἤττον δριμύ).</p> | <p>Plin. XXV 92
 <i>dictamnium... acre gustu.</i>
 „Diktamnon ist von beißendem Geschmack“ (und zwar genüge hierfür schon eine sehr geringe Menge: <i>minima portione accendit os</i>, Plin. XXV 93).</p> | <p>Gal. VI 3.7: XI 857 K.
 δίκταμνον wird hinsichtlich der Eigenschaften mit γλήχων verglichen.</p> |
| <p>9) Dsc. III 45
 πήγανον. τὸ ὄρειον καὶ ἄγριον τοῦ ἡμέρου δριμύτερον.
 „Raute. Die montane und wilde [Spezies] ist beißender als die kultivierte.“</p> | <p>Plin. XX 131 (e S. N.? et J. B.)
 <i>ruta... silvestris... ad omnia acrior.</i>
 „Die wilde Raute ist in allem Belangen beißender.“</p> | <p>Gal. VIII 16.18: XII 100f. K.
 ἔστι δ' οὐ μόνον δριμύ γεύομενον, ἀλλὰ καὶ πικρὸν.
 „... ist im Geschmack nicht nur beißend, sondern auch bitter.“</p> |
| <p>10) Dsc. III 55
 σίνων· σπερμάτιόν ἐστιν... πυρωτικόν.
 „<i>Sinon</i>. Der Samen ist... brennend.“</p> | <p>Plin. XXVII 136 (e S. N.?)
 <i>Sinon... sapore simillima piperi.</i>
 „Sinon ist vom Geschmack Pfeffer sehr ähnlich.“</p> | <p>Gal. VIII 18.17: XII 123 K.
 Σίσων θερμὸς καὶ ὑπόπικρός ἐστι τὴν γεῦσιν.
 „Sison ist hinsichtlich des Geschmacks warm und leicht bitter.“</p> |
| <p>11) Dsc. III 68
 σμύρνιον... φύλλα... εὐώδη σὺν δριμύτητι, φαρμακώδη... σπέρμα... δριμύ γευομένῳ, <ὄζον> σμύρνης,... ἢ δὲ ῥίζα</p> | <p>Plin. XXVII 133 (e S. N.?)
 <i>Smyrnion... folia... odore medicato cum quadam acrimonia iucundo... radix quoque odorata, gustu acri</i></p> | <p>Gal. VIII 18.32: XII 128 K.
 ἔστι μέντοι καὶ αὐτὸ σμύρνιον, ἤττον δ' ἐστὶν δριμύ πετροσελίνου καὶ σμυρνίου.</p> |

Angaben stimmen bei Dioskurides und Plinius weitgehend überein.

δριμεῖα, εὐώδης... δάκνουσα τὴν φάρυγγα.

„Smyrnion... Die Blätter sind wohlriechend mit einer Schärfe, artzneyartig... der Samen ist beißend im Geschmack, nach Weihrauch duftend... die Wurzel ist beißend, wohlriechend... im Schlund beißend.“

mordet; sucosa, mollis... odor murrae habet qualitatem.

„Smyrnion... die Blätter von einem medizinischen Geruch mit einer gewissen angenehmen Schärfe... Auch die Wurzel ist wohlriechend, aber sie beißt mit scharfem Geschmack; sie ist saftreich und weich... Sie hat einen Geruch von der Qualität der Myrrhe.“

Vgl. XIX 187, wo gesagt wird, dass ihre Wurzel wie Myrrhe schmeckt: *zmyrniūm... murramque radice respit.*

„Es gibt noch ein eigentliches Smyrnion, es ist aber weniger beißend als Petersilie und Smyrniūm.“

12) Dsc. III 72

δαῦκος ὁ... Κρητικὸς... ὁ καρπὸς... δριμύς ἐν τῷ διαμασᾶσθαι, εὐώδης... ὁ δὲ τις... ἀρωματώδης καὶ εὐώδης, δριμύς καὶ πυρώδης γενομένῳ

„Die kretische Karotte... die Frucht... beißend beim Kauen, wohlriechend... die eine Art ist aromatisch, wohlriechend, beißend und brennend im Geschmack.“

Plin. XXV 110 (e S. N.?)

[daucus Creticus]: radice suavissimi gustus et odoris... semen... acre, odoratum omnibus et fervens.

„Die kretische Karotte... mit einer sehr süßen Wurzel im Geschmack und Geruch... der Samen ist beißend, bei allen [Arten] duftend und brennend.“

Gal. VI 4.2: XI 862 K.

ὁ δὲ ἡμερος [δαῦκος] ἐδώδιμος... δριμείας δὲ ἐστὶ ... δυνάμεως.

„Die kultivierte Karotte ist essbar, sie ist aber von einem beißenden Vermögen.“

13) Dsc. III 78

πευκέδανον... ὀπὸς... βαρύσομος... θερμαίνων τὴν γεῦσιν.

„Das *Peucedanum*-Gummiharz ist von schwerem Geruch... wärmend im Geschmack.“

Plin. XXV 117 (e S. N.?)

peucedanum... sucus... probatur... odore suaviter gravi, fervens gustu.

„Das *Peucedanum*-Gummiharz zeichnet sich durch seinen schweren Geruch und den brennenden Geschmack aus.“

Gal. VIII 16.17: XII 99 K.

Keine Angabe.

14) Dsc. III 82

εὐφόρβιον... ἐκλέγου δὲ τὸν... δριμύν. δυσδοκίμαστος δὲ ἐστὶ τῇ γεύσει λαμβανόμενος διὰ τὸ ἅπαξ δηχθείσης τῆς γλώσσης ἐπιμένειν τὴν πύρωσιν ἐφ' ἱκανὸν χρόνον, ὥστε πᾶν τὸ προσαγόμενον εὐφόρβιον δοκεῖν εἶναι.

„*Euphorbion*... Wähle aber den scharfen [Saft] aus. Allerdings ist er schwer mit dem Geschmackssinn nach der Einnahme zu beurteilen, denn wenn die Zunge einmal gebissen wurde, bleibt der brennende Geschmack eine ganze Weile, sodass alles [ihr] zugeführte *Euphorbium* zu sein scheint.“

Plin. XXV 79 (e S. N. — Iuba?)

Euphorbeam... etiam levi gustu os accensum diu detinens et magis ex intervallo.

„*Euphorbium* brennt, wenn auch nur leicht gekostet, lange im Mund und nimmt nach einer Weile noch zu.“

Gal. VI 5.24: XI 879 K.

Keine Angabe.

Angaben stimmen bei Dioskurides und Plinius weitgehend überein.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>15) Dsc. III 99
 λευκάς· ἢ ὄρεινή... δριμύτερον
 [καὶ πικρότερον - hier ist wohl
 besser mit Ε μικρότερον zu lesen]
 ἔχουσα τὸν καρπὸν
 „Leukas. Die montane Art hat eine
 stärker beißende Frucht.“</p> | <p>Plin. XXVII 102 (e S. N.?)
 <i>leucas... silvestrem... semine
 acriore.</i>
 „Leucas... die wilde... mit einem
 schärferen Samen.“</p> | <p>Gal. VII 11.9: XII 58 K.
 Λευκάς δριμείας ἐστὶ ποιότητος
 ἐπικρατούσης.
 „Leukas ist von einer
 vorherrschenden beißenden
 Qualität.“</p> |
| <p>16) Dsc. III 119
 κίρκαια... ῥίζας... εὐώδεις,
 θερμαντικὰς.
 Die <i>kirkaia</i> hat wohlriechende und
 wärmende Wurzeln.</p> | <p>Plin. XXVII 60 (e S. N. — Crat?)
 <i>circaea... radice... odorata, gustus
 calidi.</i>
 „Circaea... mit einer Wurzel...
 duftend, von warmem
 Geschmack.“</p> | <p>Gal. VII 10.26: XII 26 K.
 Keine Angabe (allerdings wird das
 aus der Frucht gewonnene Öl als
 wärmend klassifiziert).</p> |
| <p>17) Dsc. III 124
 κραταιόγονον ... ἰσχυρῶς
 δριμύ.
 „<i>Krataiogonon</i> ist stark beißend.“</p> | <p>Plin. XXVII 62 (e S. N.? - Crat.)
 <i>crataegonon vehementer aspero
 gustu.</i></p> | <p>Gal. VII 10.51: XII 44 K.
 κραταιόγονον ... ὁ καρπὸς καὶ
 δριμύς γευομένοις ἐστὶ καὶ
 σφοδρῶς.
 „<i>Krataiogonon</i>... die Frucht ist im
 Geschmack auch beißend und
 zwar heftig.“</p> |
| <p>18) Dsc. III 128
 σατύριον... ῥίζαν δὲ... γευομένῳ
 γλυκεῖαν καὶ εὐστομον.
 „Das Satyrkraut hat eine süß und
 im Mund angenehm schmeckende
 Wurzel.“</p> | <p>Plin. XXVI 97 (e S. N.?)
 <i>aliud genus satyrii... radice...
 sapore subdulce.</i>
 „Die andere Sartyrium-Art... von
 der Wurzel... mit einem leicht
 süßen Geschmack.“</p> | <p>Gal. VIII 18.5: XII 118 K.
 σατύριον... γευόμενον φαίνεται
 γλυκύ.
 „Satyrium erscheint im Geschmack
 süß.“</p> |
| <p>19) Dsc. III 130
 ἡδύσαρον... τὸ σπέρμα... πικρὸν
 γευσαμένῳ.
 „Hedysaron hat einen bitter
 schmeckenden Samen.“</p> | <p>Plin. XXVII 121 (e S. N.? —
 Crat.)
 <i>pelecinon... semen... amarum.</i>
 „<i>Pelecicon</i> hat einen bitteren
 Samen.“</p> | <p>Gal. VI 7.2: XI 883 K.
 Ἡδύσαρον ἢ πελεκίνος. τούτου
 τοῦ θάμνου τὸ σπέρμα ... πικρὸν
 καὶ ὑπόστρυφνον φαίνεται.
 „Hedysaron oder pelekinos. Der
 Samen dieses Strauches erscheint
 bitter und leicht sauer.“</p> |
| <p>20) Dsc. III 133
 ἀνδρόσακες... πόα δ' ἐστὶ...
 πικρά.
 „<i>Androsaces</i> ist ein bitteres Kraut.“</p> | <p>Plin. XXVII 25 (e S. N.? — Crat.)
 <i>Androsaces herba est... amara.</i>
 „<i>Androsaces</i> ist ein bitteres Kraut.“</p> | <p>VI 1.42: XI 830 K.
 Ἀνδρόσακες πικρὰ καὶ δριμεῖα
 πόα.
 „<i>Androsakes</i> ist ein bitteres und
 beißendes Kraut.“</p> |
| <p>21) Dsc. III 136
 ἀνθυλλίς... ἢ μὲν... γευομένῳ
 ὑφαλμος.
 „<i>Anthyllis</i> schmeckt leicht salzig.“</p> | <p>Plin. XXI 175 (e S. N.?)
 <i>herba anthyllium... subsalsa
 gustanti.</i>
 „Das <i>anthyllium</i>-Kraut schmeckt
 leicht salzig.“</p> | <p>Gal. VI 1.46: XI 833 K.
 Keine Angabe.</p> |

Angaben stimmen bei Dioskurides und Plinius weitgehend überein.

<p>22) Dsc. III 138 παρθένιον... ἄνη... τὸ δὲ μέσον ... τῆ δὲ γεύσει πικρίζον. „Die Blüten des Mutterkrauts... haben in der Mitte [d. h. die Röhrenblüten] einen bitteren Geschmack“ (wörtl.: sind im Geschmack ‚bitternd‘).</p>	<p>Plin. XXI 176 (e S. N.?) <i>parthenium... sapore amaro.</i> “Mutterkraut ist von einem bitteren Geschmack.“</p>	<p>Kapitel fehlt in Gal.</p>
<p>23) Dsc. III 140 γλυκυσίδη... ῥίζα δὲ... γενομένη στύφουσα. „Die Paeonienwurzel ist im Geschmack adstringierend.“</p>	<p>Plin. XXVII 84 (e S. N.?) <i>glycyside... radice..., quae gustu adstringit.</i> „Glycyside mit einer Wurzel, die im Geschmack adstringiert.“ [Nicht aber in XXV 29 (unde?)]</p>	<p>Gal. VI 3.10: XI 858f. K. Γλυκυσίδην ... ῥίζαν ἀτρέμα στύφουσαν ἔχει μετὰ τινος γλυκύτητος, ἐπὶ πλέον δὲ μασώμενη καὶ δριμύτητος ὑποπίκρου. ... μὲν ἡ δριμεῖά τέ ἐστὶ καὶ ὑπόπικρος ... ἡ δ' ἔχει τι καὶ στυπτικόν... „Die Päonie hat eine Wurzel, die mit einer gewissen Süße adstringiert, und wenn sie weiter gekaut wird, auch mit einer leicht bitteren Bissigkeit. Aber insofern sie beißend und leicht bitter ist... aber andererseits indem sie auch etwas Adstringierendes hat...“</p>
<p>24) Dsc. III 152 ἄλισμα... ῥίζαι... εὐώδεις, δριμεῖαι, ὑπολίπαροι. „Die Wurzeln von <i>alisma</i> sind duftend, beißend und leicht fettig.“</p>	<p>Plin. XXV 124 (e S. N.?) <i>alcima... radicibus... acribus, odoratis, pinguibus.</i> „<i>Alcima</i> mit scharfen Wurzeln, duftend, fettig.“</p>	<p>Gal. VI 4.1: XI 861 K. Keine Angabe.</p>
<p>25) Dsc. III 157 κόρις... θάμνος δὲ... εὔστομος, δριμύς, εὐώδης. „Die <i>koris</i> ist ein im Mund angenehmer, beißender, wohlriechender Strauch.“</p>	<p>Plin. XXVI 86 (e S. N.?) <i>caron... odoratum... suave, leniter acutum.</i> „<i>Caron</i> ist duftend, angenehm, leicht beißend.“</p>	<p>Pflanze / Kapitel fehlt in Gal.</p>

III. Angaben unterscheiden sich bei Dioskurides und Plinius.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>1) Dsc. III 2
 ῥᾶ... ἔγγλισχρόν τε κατὰ τὴν γεῦσιν μετ' ἀνειμένης στύψεως διαμασηθέν τε ἔνωχρον καὶ χροκίζον ποσῶς τῷ χρώματι
 „Die Rhabarberwurzel ist im Geschmack schleimig mit einer leichten Adstringenz und beim Kauen wird sie gelblich und zu einem gewissen Grad safranfarbig.“</p> | <p>Plin. XXVII 128 (e S. N.?)
 <i>rhecoma... calfaciens gustu et adstringens. eadem trita vini colorem reddit ad crocum inclinantem.</i>
 „Rhecoma ist wärmend und adstringierend im Geschmack. Wenn sie zerrieben wird, erhält sie eine weinähnliche, ins Safrangelbe übergehende Farbe.“</p> | <p>Gal. VIII 17.3: XII 112 K.
 Ῥῆον, ... ἔχει μὲν γὰρ τι καὶ γεῶδες ψυχρόν, ὡς ἡ στύψις δηλοῖ. σύνεστι δέ τις αὐτῷ καὶ θερμότης, ὑπόδριμυ γὰρ ἐπιπλέον διαμασώμενον φαίνεται.
 „Rhabarber hat nämlich auch etwas Erdartig-Kaltes, wie die Adstringenz zeigt. Es ist ihm aber auch eine Wärme eigentümlich, denn beim weiteren Kauen erscheint er leicht beißend.“</p> |
| <p>2) Dsc. III 5
 γλυκύρριζα... ῥίζαι... ὑπόστρυφνοι, γλυκεῖαι.
 „Süßholz... Die Wurzeln sind leicht säuerlich, süß.“</p> | <p>Plin. XXII 24 (e S. N.?)
 <i>glycyrrhizam... radice dulci.</i>
 „Süßholz... mit einer süßen Wurzel.“</p> | <p>Gal. VI 3.9: XI 858 K.
 Γλυκύριζα... γλυκὺς ὑπάρχων, ἅμα βραχεῖα τινὶ στύψει.
 „Süßholz... ist süß, zugleich mit einer geringen Adstringenz.“</p> |
| <p>3) Dsc. III 6
 κενταύρειον τὸ μέγα... ῥίζα... δριμεῖα μετὰ ποσῆς στύψεως καὶ γλυκύτητος
 „Das große <i>Centaurium</i> hat eine beißende Wurzel, mit einem gewissen Grad von Adstringenz und Süßigkeit.“</p> | <p>Plin. XXV 66 (e S. N. — Crat.?)
 <i>centaurio... radix... amara cum quadam dulcedine.</i>
 „Mit dem <i>Centaurium</i>... die Wurzel... bitter mit einem gewissen süßlichen Geschmack.“</p> | <p>Gal. VII 10.17: XII 19 K.
 Κενταυρίου τοῦ μεγάλου ἡ ῥίζα... κατὰ μὲν οὖν γεῦσιν δριμεῖά τε ἅμα καὶ στύφουσα φαίνεται μετὰ τινος βραχείας γλυκύτητος.
 „Die Wurzel vom großen <i>Centaurium</i> erscheint im Geschmack zugleich beißend und adstringierend und mit einer geringen Süße.“</p> |
| <p>4) Dsc. III 23
 ἀψίνθιον <βαθύπικρον> (add. RHADi), 23.5 τὸ <σέριφον> ἀψίνθιον θαλάσσιον... ὑπόπικρος, 23.6: Σαντονικόν... ὑπόπικρον
 „Der äußerst bittere Wermut... Der <i>seriphon</i> [genannte], am Meer wachsende Absinth ist leicht bitter... der <i>santonikon</i> [genannte] Absinth ist leicht bitter.“</p> | <p>Plin. XXVII 45 (e S. N.?)
 <i>absinthii... Ponticum... multoque Italico amarius; sed medulla Pontici dulcis.</i>
 „Vom Absinth ist der Pontische viel bitterer als der Italienische; aber das Mark des Pontischen ist süß.“</p> | <p>Gal. VI 1.75: XI 844 K.
 Ἀψίνθιον στυπτικὴν καὶ πικρὰν καὶ δριμεῖαν ἅμα ποιότητα κέκτηται.
 „Absinth besitzt eine zugleich adstringierende, bittere und beißende Qualität.“</p> |
| <p>5) Dsc. III 26
 στοιχάς... δριμεῖα τῇ γεύσει, ὑπόπικρος ποσῶς.</p> | <p>Plin. XXVII 131 (e S. N. — Crat.)
 <i>stoechas... amara gustu.</i>
 „<i>Stoechas</i> ist von bitterem Geschmack.“</p> | <p>Gal. VIII 18.39: XII 130 K.
 Στοιχάδος ἡ μὲν πρὸς τὴν γεῦσιν ποιότης πικρά τ' ἐστὶ καὶ ὑποστύφουσα μετρίως.</p> |

Angaben unterscheiden sich bei Dioskurides und Plinius.

„Die *stoichas* ist beißend im Geschmack, zu einem gewissen Grade bitter.“

„Von Lavendel ist die Qualität im Geschmack bitter und mäßig adstringierend.“

- | | | | |
|-----|---|--|---|
| 6) | Dsc. III 33
ἐλελίσφακον... φύλλα... σφοδρῶς εὐώδη, ἔμβρωμα.
„Salbeiblätter sind sehr aromatisch duftend, widerlich“ [ich nehme an: im Geschmack]. | Plin. XXII 146 (e Theophr., S. N.)
<i>elispacos... folio... odoratiore.</i>
„Salbei... mit einem duftenden Blatt.“ | Gal. VI 5.8: XI 873 K.
Ἐλελίσφακος ... ὑποστυφούσης ἀτρέμα.
„Salbei... ist sehr leicht säuerlich.“ |
| 7) | Dsc. III 49
πάνακες Ἀσκληπίειον... τὰ ἄνθη... δριμέα, εὐώδη.
„Das <i>panakes</i> des Asklepios... die Blüten sind beißend, wohlriechend.“ | Plin. XXV 30 (e Basso ? e Thphr. Hist. pl. IX 11.2).
<i>Panaces... Asclepion... radice multicornicis et salsi.</i>
„Das <i>panaces</i> des Asclepius... die Wurzel ist von dicker Rinde und salzig.“ | Gal. VIII 16.5: XII 95 K.
Keine Angabe. |
| 8) | Dsc. III 69
ἐλαφοβόσκον... ῥίζα... γλυκεῖα, ἐδώδιμος.
„ <i>Elaphoboskon</i> ... die Wurzel ist süß, essbar.“ | Plin. XXII 79 (e S. N.?)
<i>elaphoboscon... semine... silis effigie, sed non amari.</i>
„ <i>Elaphoboscon</i> hat ein Aussehen wie <i>Silis</i> -Samen, ist aber nicht bitter.“ | Gal. VI 5.6: XI 873 K.
Keine Angabe. |
| 9) | Dsc. III 85
σαρκοκόλλα... ἔμπικρον τῆ γεύσει
„ <i>Sarcocolla</i> ist im Geschmack bitter.“ | Plin. XXIV 128 (e S. N.?)
<i>sarcocollam... cum quadam acrimonia dulcem</i>
„ <i>Sarcocolla</i> ist süß mit einer gewissen Schärfe.“ | Gal. VIII 18.4: XII 118 K.
σαρκοκόλλα... βραχείας πικρᾶς.
„Sarkokolla... von einer geringen bitteren Qualität.“ |
| 10) | Dsc. III 111
σκόρδιον... φύλλα... στυπτικά δὲ καὶ ἔμπικρα κατὰ τὴν γεῦσιν.
„Skordion... die Blätter sind adstringierend und bitter im Geschmack.“ | Plin. XXV 63 (e I. B.?)
<i>scordion... gustus amari.</i>
„Skordion... von bitterem Geschmack.“ | Gal. VIII 18.25: XII 125f. K.
σκόρδιον... καὶ γὰρ καὶ πικρὸν ἔχει τι καὶ στρυφνὸν καὶ δριμύ, καὶ μάλιστα γέ σκορόδω προσέοικεν αὐτοῦ τὸ δριμύ.
„Skordion... er hat nämlich auch etwas Bitteres und Saures und Beißendes und das Beißende ähnelt am meisten dem Knoblauch [skorodon].“ |
| 11) | Dsc. III 116
γεράνιον... ῥίζαν δὲ ἔχει... γλυκεῖαν, ἐσθιομένην.
„Stochenschnabel hat eine süße Wurzel, die gegessen wird.“ | Plin. XXVI 108
Geranion... foliis... saporis et odoris iucundi... alterum genus... radice... dulci.
„Geranion... mit Blättern von angenehmem Geschmack und Geruch... die andere Art mit einer süßen Wurzel.“ | Pflanze / Kapitel fehlt in Gal. |

IV. Fehlende Angaben bei Dioskurides, wo Plinius solche bietet.

- | | | |
|--|--|---|
| <p>1) Plin. XX 112–113 (e S. N. et J. B.?)
 <i>Chrysippus feminam [sc. Apium] esse dicit... sapore acri et fervido.</i>
 In Bezug auf das <i>apium</i>, zitiert Plinius Chrysippos aus Knidos (4./3. Jh. v. Chr.), der einen beißenden und brennenden Geschmack bezeugt.</p> | <p>Dsc. III 64
 Keine Angabe.</p> | <p>Gal. VIII 18.6: XII 118 K.
 Keine Angabe, dafür wird an anderer Stelle (XI 747 K.) gesagt, dass der Samen beißend sei: <i>εἴρηται γὰρ ἔμπροσθεν ὡς τὸ δριμύ πᾶν θερμόν ἐστιν. ἔστι δὲ τοιαῦτα σελίνου σπέρμα...</i></p> |
| <p>2) Plin. XX 255 (e S. N.?)
 <i>hippomarathum... gustu acriore.</i>
 „Das <i>hippomarathum</i> hat einen schärferen Geschmack [als Fenchel, <i>feniculum</i>].“</p> | <p>Dsc. III 71
 Keine Angabe (ein scharfer Geschmack wird allerdings für das andere, kleinere <i>h.</i> belegt)</p> | <p>Gal. VII 12.5: XII 68 K.
 οὐ γὰρ δὴ στύψεως γε σαφοῦς αὐτοῖς [sc. μαράθρω καὶ ἵππομαράθρω] μέτεστι.
 „Zumindest ist ihnen (<i>marathron</i> und <i>hippom.</i>) keine deutliche Adstringenz eigen.“ (Für das kleinere <i>h.</i> wird ebenfalls ein beißender Geschmack belegt)</p> |
| <p>3) Plin. XXVII 83 (e S. N. — Crat.?)
 <i>[glaucion, folia:] gustus amari cum adstrictione.</i>
 „Glaucion, die Blätter von bitterem Geschmack mit Adstringenz.“</p> | <p>Dsc. III 86
 γλαύκιον... τὰ φύλλα... πικρὰ ἐν τῇ γεύσει
 „Glaukion... die Blätter sind bitter im Geschmack.“</p> | <p>Gal. VI 3.5: XI 857 K.
 Γλαύκιον στύφει μετὰ τινος ἀηδίας.
 „Glaukion adstringiert mit einer bestimmten unangenehmen Note.“</p> |
| <p>4) Plin. XXVII 32 (e S. N.?)
 <i>Aparinen... semen... subdulce.</i>
 „Aparine... der Samen ist leicht süßlich.“</p> | <p>Dsc. III 90
 Keine Angabe.</p> | <p>Gal. VI 1.50: XI 834 K.
 Keine Angabe.</p> |
| <p>5) Plin. XXV 45 (e S. N.?)
 <i>Teucrion, quam quidam hemionion vocant... austero sapore.</i>
 „Teucrion, das manche <i>hemionion</i> nennen hat einen herben Geschmack.“</p> | <p>Dsc. III 97
 Keine Angabe, aber Dsc. III 135
 ἡμιονίτις... γευσαμένω δὲ ἡ πόα στυπτική.
 „Hemionitis... das Kraut ist im Geschmack adstringierend.“</p> | <p>Gal. VIII 19.3: XII 138 K.
 Keine Angabe, aber XI 884 K.
 Ἡμιονίτις στύψεως ἅμα σὺν πικρότητι μετέχει.
 „Hemionitis hat Anteil an einer Adstringenz zugleich mit einer Bitterkeit.“</p> |
| <p>6) Plin. XXVI 84 (e S. N.?)
 <i>Cepaea... gustu amara.</i>
 Die <i>cepaea</i> ist im Geschmack bitter.</p> | <p>Dsc. III 151
 Keine Angabe.</p> | <p>Pflanze / Kapitel fehlt in Gal.</p> |

Fehlende Angaben bei Dioskurides, wo Plinius solche bietet.

7) Plin. XXVI 85 (e S. N.?)

*hypericon... natura semini
spissandi.*

„Hypericon... der Samen ist von
adstringierender Natur.“

Dsc. III 154

Keine Angabe.

Gal. VIII 20.5: XII 148 K.

Keine Angabe.

V. Angaben unterscheiden sich bei Galen und Dioskurides; Galen ist detaillierter.

- | | | |
|---|---|---|
| <p>1) Gal. VI 1.3: XI 810f. K.</p> <p>τὸ δὲ σπέρμα... τῆς δ' ἐν τῷ Παρνασσῷ [ἀγρώστεως]... ὑπόστρυφνον. ἀγρωστις ἐδώδιμον ἔχει τὴν ῥίζαν, ἔστ' ἂν ἡ μαλακὴ, γλυκεῖα μὲν ὑδατώδης, δριμὺ δὲ τι καὶ ὑπόστρυφνον ὀλίγον ἔχουσα.</p> <p>„Der Samen der Agrostis vom Parnass ist leicht sauer. Die Agrostis hat eine essbare Wurzel. Wenn sie weich ist, ist sie einerseits süß und wasserartig, hat aber andererseits auch etwas Beißendes und leicht Saures.“</p> | <p>Dsc. IV 31</p> <p>ἡ δὲ ἐν τῷ Παρνασσῷ ἀγρωστις... ῥίζας... γλυκείας ἰσχυρῶς.</p> <p>„Die Agrostis vom Parnass... die Wurzeln sind sehr süß.“</p> | <p>Plin. XXIV 178-9 (e S. N.?)</p> <p><i>gramen ... succum quoque eius in Parnaso excipi tradunt propter ubertatem; dulcis hic est.</i></p> <p>„Manche berichten, dass auf dem Parnas auch sein Saft ausgezogen werde, wegen seiner Reichhaltigkeit; dieser ist süß.“</p> |
| <p>2) Gal. VI 1,4: ed. Petit (2013), S. 1084–1086 = XI 811–813 K.</p> <p>... (2.) Τῆς δὲ ἀγχούσης τέτταρά ἐστιν εἶδη, ὧν ἡ μὲν... ἔχει τὴν ῥίζαν, στύφουσάν τε ἅμα καὶ ὑπόπικρον... τὰ δὲ φύλλα... στύφει δὲ αὐτὰ... (3.) καὶ ἡ λυκαψὸς δὲ προσαγορευομένη... ῥίζαν δ' ἔχει στυπτικωτέραν τῆς ὀνοκλείας. (4.) ἡ δὲ ὀνόχειλος ... Πλέον γὰρ ἔχει καὶ πρὸς τὴν γεῦσιν εὐθύς τὸ δριμύ... (5.) ... ἡ μὲν γὰρ ὀνόκλεια προσαγορευομένη στύφουσάν τε ἅμα καὶ ὑπόπικρον ἔχει τὴν ῥίζαν... (6.) ἐρρήθη γὰρ ἐν τοῖς ἐμπροσθεν ὡς ἡ στρυφνὴ ποιότητος ἐπιμεμιγμένη τῇ πικρᾷ ταῦτα ἐργάζεσθαι πέφυκεν... (8.) καὶ ἡ λυκαψὸς δὲ προσαγορευομένη... ῥίζαν ἔχει στυπτικωτέραν τῆς ὀνοκλείας.</p> <p>“Von der <i>anchusa</i> gibt es vier Arten, von denen die erste eine adstringierende und zugleich leicht bittere Wurzel hat... Die Blätter... auch sie adstringieren. Und die <i>lykapsos</i> genannte hat eine stärker adstringierende Wurzel als die <i>onokleia</i>. Die <i>onocheilos</i>... Sie hat nämlich in höherem Maße auch im Geschmack unmittelbar das Beißende. Die <i>onokleia</i> genannte hat eine zugleich adstringierende und leicht bittere Wurzel. Es wurde nämlich im Vorhergehenden schon gesagt, dass die saure Qualität, wenn sie mit der bitteren gemischt ist, diese [Effekte] bewirken kann... Auch die <i>lykapsos</i> genannte... hat eine stärker</p> | <p>Dsc. IV 23–26</p> <p>ἄγχουσα..., οἱ δὲ ὀνοκλείαν καλοῦσι... ἔστι δὲ ἡ ῥίζα στυπτική... ἄγχουσα ἑτέρα, ἣν ἔνιοι Ἀλκιβιάδειον ἢ ὀνοχειλὲς ἐκάλεσαν... (keine Angaben) <ἔστι> δὲ καὶ ἄλλη... (Keine Angaben...) λυκαψὸς... ῥίζα δὲ ...στυπτική.</p> <p>„Anchusa, manche nennen sie onokleia, die Wurzel ist adstringierend.“</p> <p>...</p> <p>„Lykapsos, die Wurzel ist adstringierend.“</p> | <p>Plin. XXII 48 (e S. N.):</p> <p>Keine Angabe.</p> |

Angaben unterscheiden sich bei Galen und Dioskurides; Galen ist detaillierter.

adstringierende Wurzel als die der *onokleia*.“

[1-4 stellen wahrscheinlich einen späteren Zusatz dar]

- | | | | |
|----|--|---|---|
| 3) | Gal. VI 1.9: XI 815 K. Αιγίλωψ ... δῆλον δ' ἐκ τῆς γεύσεως, ἡρέμα γάρ πῶς ἐστὶ δριμύς.

„Aigilops... Dies ist aufgrund des Geschmacks klar, er ist nämlich irgendwie leicht beißend.“ | Dsc. IV 137
αιγίλωψ (Keine Angabe.) | Plin. XXV 146 (e S. N.?)
Keine Angabe. |
| 4) | Gal. VI 1.10: XI 816 K.
Αἶρα... θερμαίνει δραστικῶς, ὡς ἐγγύς εἶναι τῶν δριμέων ἴρεως μᾶλλον.

„Taumellolch... Er wärmt drastisch, sodass er mehr als die Iris den beißenden Mitteln nahesteht.“ | Dsc. II 100:
Keine Angabe. | Plin. XXII 160
Keine Angabe. |
| 5) | Gal. VI 1.12: XI 817 K.
Ἀκακίας καὶ τὸ φυτὸν μὲν αὐτὸ στρυφνὸν ἐστὶ, καὶ ὁ καρπὸς καὶ ὁ χυλὸς, ὅστις καὶ πλυθεὶς ἀσθενέστερός τε ἅμα καὶ ἀδηκτότερος γίγνεται, ὥς τινα δριμύτητα κατὰ τὴν πλύσιν ἀποτιθέμενος.

„Bei der Akazie ist die Pflanze selbst sauer, als auch die Frucht und der Presssaft, welcher, wenn gewaschen, sowohl schwächer als auch weniger beißend wird, weil eine bestimmte Bissigkeit durch die Waschung abgelegt wird.“ | Dsc. I 101
ἀκακία... δύναμιν δὲ ἔχει στυπτικήν.

„Die Akazie... hat ein adstringierendes Vermögen“ | Plin. XXIV 109
<i>acacia... semen... colligitur autumnno, ante collectum nimio validius spissat... foliorum succus... vis summa ad spissandum refrigerandumque est.</i>

„Akazie... Man sammelt den Samen im Herbst, weil der vor dieser Zeit gesammelte zu stark adstringiert... der Saft aus den Blättern... hat die stärkste adstringierende und kühlende Kraft.“ |
| 6) | Gal. VI 1.16: XI 819f. K.
Ἄκανθος λευκή. ... ἔστι δ' αὐτῆς ἡ μὲν ρίζα ... μετρίως στυφουσα.

„Weiße akanthos... Ihre Wurzel ist mäßig adstrinigerend.“ | Dsc. III 12
Keine Angabe. | Plin. XXIV 108
Keine Angabe. |
| 7) | Gal. VI 1.17: XI 819 K.
Ἄκανθος Αἰγυπτία... ἔοικε δὲ καὶ τῇ παρ' ἡμῶν ἀκάνθη τῇ λευκῇ. στυπτικωτέρα δὲ... οὐκ ἀηδῆ τὴν στύψιν.

„Ägyptische <i>akantha</i> ... sie gleicht der bei uns [vorkommenden] weißen <i>akantha</i> . Sie ist aber adstringierender... die Adstringenz ist nicht unangenehm.“ | Dsc. III 13 (siehe Haars [2018], S. 161)
Keine Angabe. | Plin. XXIV 107 (e S. N.?)
<i>Spina Arabica - Spinae Aegyptiae ... - et ipsa astringit spissatque.</i>

“Der arabische Dornstrauch ist ebenfalls adstringierend und zieht zusammen [so wie auch der ägyptische, vgl. auch XIII 63].“ |

Angaben unterscheiden sich bei Galen und Dioskurides; Galen ist detaillierter.

- | | | | |
|-----|---|---|---|
| 8) | Gal. VI 1.18: XI 819 K.
Ἄκορον. τούτου τῆ ρίζῃ χρώ-μεθα, δριμεία μὲν οὖση καὶ ὑποπίκρω μετρίως κατὰ γεῦσιν.
„Akoron. Davon gebrauchen wir die Wurzel, wobei sie im Geschmack einerseits beißend als auch andererseits mäßig bitterlich ist.“ | Dsc. I 2:
ἄκορον... τὰς ρίζας ... δριμείας δὲ τῆ γεύσει.
„Akoron... die Wurzeln sind beißend im Geschmack.“ | Plin. XXV 157 (e S. N.?)
Acoron ... gustu acres.
„Acoron ist im Geschmack beißend.“ |
| 9) | Gal. VI 1.25: XI 823 K.
Ἀλσίνη ἢ μὺς ὦτα...χωρὶς στύψεως ἐμψύχει.
„Alsine oder Mauseohr... sie kühlt ohne Adstringenz.“ | Dsc. IV 86
ἀλσίνη· οἱ δὲ μὺς ὦτα...δύναμιν δὲ ἔχει ψυκτικὴν, στυπτικὴν.
„Alsine, manche nennen sie Mauseohr... sie hat ein kühlendes, adstringierendes Vermögen.“ | Plin. XXVII 23 (e S. N. – Crat. ?)
Keine Angabe. |
| 10) | Gal. VI 1.28: XI 824 K.
Ἄμι. ... τὸ σπέρμα ... ἔστι δὲ καὶ γευομένοις ὑπόπικρόν τε καὶ δριμύ.
„Ami... der Samen ist im Geschmack leicht bitter und beißend.“ | Dsc. III 62: ἄμι...τὸ σπερμάτιον, ὀριγανίζον τῆ γεύσει.
„[Der Samen von] ami ist im Geschmack ‚organisierend‘ | Plin. XX 163f. (e S. N.?).
Keine Angabe. |
| 11) | Gal. VI 1.34: XI 826f. K.
Ἀμπέλου λευκῆς, οἱ μὲν πρῶτοι βλαστοὶ ...εὐστόμαχον ἔδεσμα διὰ τὸ στύφειν, καὶ ὑπόπικρον δὲ καὶ ἀτρέμα δριμεῖαν ἔχον τὴν στύψιν·
„Weiße ampelos. Die ersten Triebe... sind eine gut bekömmliche Speise aufgrund des Adstringierens mit einer nur leicht beißenden Adstringenz.“ | Dsc. IV 182.2:
ἄμπελος λευκὴ...δύναμιν δὲ ἔχει τὰ φύλλα καὶ ὁ καρπὸς <καὶ ὁ καυλὸς> καὶ ἡ ρίζα δριμεῖαν.
„Weiße ampelos... Die Blätter, Frucht, der Stengel und die Wurzel haben ein beißendes Vermögen.“ | Plin. XXIII 21 (e S. N.?)
Keine Angabe. |
| 12) | Gal. VI 1.36: XI 827f. K.
Ἀμύγδαλα... ὅσα δὲ γλυκέα τῶν ἀμυγδάλων, μετέχει μὲν καὶ ταῦτα βραχείας πικρότητος. ἀλλ' ἐπικρατούσης τῆς γλυκύτητος ἀποκρύπτεται.
„Mandeln... alle Mandeln, die süß sind, haben zwar auch Anteil an einer geringen Bitterkeit, aber sie bleibt unter der vorherrschenden Süßigkeit verborgen.“ | Dsc. I 123
Keine Angabe. | Plin. XXIII 144 (e S. N.?)
Keine Angabe. |
| 13) | Gal. VI 1.40: XI 829 K.
Ἀνάγυρος θάμνος ἐστὶ ... δριμύς... ἀλλὰ τὰ μὲν φύλλα τὰ χλωρὰ διὰ τὴν ὑγρότητος ἐπιμιξίαν ἦττον ὄντα δριμεία.
„Anagyros ist ein beißender Strauch aber die grünen Blätter sind aufgrund | Dsc. III 150
Keine Angabe. | Plin. XXVII 30 (e S. N.?)
Keine Angabe. |

Angaben unterscheiden sich bei Galen und Dioskurides; Galen ist detaillierter.

der Beimischung einer Feuchtigkeit weniger beißend.“

- | | | | |
|-----|--|---|---|
| 14) | Gal. VI 1.42: XI 830 K.
Ἀνδρόσακες πικρά καὶ δριμεῖα πόα.
„Androsakes ist ein bitteres und beißendes Kraut.“ | Dsc. III 133
ἀνδρόσακες... πόα δ' ἐστὶ... πικρά.
„Androsaces ist ein bitteres Kraut.“ | Plin. XXVII 25 (e S. N. — Crat.?)
<i>Androsaces herba est... amara.</i>
„Androsaces ist ein bitteres Kraut.“ |
| 15) | Gal. VI 1.43: XI 830 K.
Ἀνδράχνη... ὀλίγου δέ τινος αὐστηροῦ μετέχει.
„Andrachne... sie hat Anteil an einer geringen herben [Qualität].“ | Dsc. II 124.1
ἀνδράχνη δύναμιν ἔχει συσπτικὴν.
„Andrachne hat ein adstringierendes Vermögen.“ | Plin. XXV 162f.
<i>andrachlen... omnium harum vis eadem, refrigerare et adstringere.</i>
„Andrachle... all diese Pflanzen haben dieselbe Kraft, sie kühlen und adstringieren.“ |
| 16) | Gal. VI 1.48: XI 833 K.
Ἄνισου τὸ σπέρμα... δριμύ καὶ ὑπόπικρον ὑπάρχον.
„Anissamen... ist beißend und leicht bitter.“ | Dsc. III 56
Keine Angabe. | Plin. XX 185 (e S. N. et I. B.?)
Keine Angabe. |
| 17) | Gal. VI 1.56: XI 835 K.
Ἀριστολοχίας ἡ ρίζα... πικρά καὶ ὑπόδριμυς ὑπάρχουσα.
„Die Osterluzei-Wurzel... ist beißend und leicht bitter.“ | Dsc. III 4.2
ἀριστολοχεῖα ... ἀμφοτέρα δὲ ... πικραὶ τὴν γεῦσιν καὶ βρωμώδεις.
„Osterluzei... Beide Arten sind bitter im Geschmack und widerlich.“ | Plin. XXV 95–98 (e S. N.?)
Keine Angabe. |
| 18) | Gal. VI 1.75: XI 844 K.
Ἀψίνθιον συσπτικὴν καὶ πικρὰν καὶ δριμεῖαν ἅμα ποιότητα κέκτηται.
„Absinth besitzt eine adstringierende, bittere und zugleich beißende Qualität.“ | Dsc. III 23
ἀψίνθιον <βαθύπικρον> (add. RHADi), 23.5 τὸ <σέριφον> ἀψίνθιον θαλάσσιον... ὑπόπικρος, 23.6: Σαντονικόν... ὑπόπικρον
„Der äußerst bittere Wermut... Der seriphon [genannte], am Meer wachsende Absinth ist leicht bitter... der santonikon [genannte] Absinth ist leicht bitter.“ | Plin. XXVII 45 (e S. N.?)
<i>absinthii... Ponticum... multoque Italico amarius; sed medulla Pontici dulcis.</i>
„Vom Absinth ist der Pontische viel bitterer als der Italienische; aber das Mark des Pontischen ist süß.“ |
| 19) | Gal. VI 2.1: XI 844f. K.
Βάλανος μυρεψική... ἐπικρατοῦσαν μὲν ἔχει τὴν πικρὰν ποιότητα. μέμικται δὲ τι καὶ στύψεως αὐτῷ.
„Balanos myrepsike... hat zwar eine vorherrschende bittere Qualität. Ihr ist aber auch eine bestimmte Adstringenz beigemischt.“ | Dsc. IV 157
Keine Angabe. | Plin. XII 100f.
Keine Angabe. |

Angaben unterscheiden sich bei Galen und Dioskurides; Galen ist detaillierter.

- | | | |
|--|--|--|
| <p>20) Gal. VI 2.7: XI 850f. K.
 Βηχίον... τήν ρίζαν ἐπ' ἀνθράκων... ἔστι δὲ δριμεῖα συμμέτρως, ... τὰ γὰρ ἤδη ξηρὰ φύλλα τοῦ βηχίου δριμυτέρας ἔστιν... δυνάμεως.
 „Huflattich... die auf glühende Kohlen gelegte Wurzel... ist mäßig beißend... denn die schon trockenen Huflattich-Blätter sind von einem stärker beißenden Vermögen</p> | <p>Dsc. III 112
 Keine Angabe.</p> | <p>Plin. XXVI 30 (e S. N.?)
 Keine Angabe.
 Plin. XXIV 135 (ex I. B.)
 Keine Angabe.</p> |
| <p>21) Gal. VI 2.14: XI 852f.
 Βούφθαλμον ... μείζω δ' ἔστιν αὐτῶν [sc. τῶν ἀνθῶν τῆς ἀνθεμίδος] ... δριμύτερα.
 „Bouphthalmon ist viel beißender als sie [die Anthemis-Blüten].“</p> | <p>Dsc. III 139
 Keine Angabe.</p> | <p>Plin. XXV 82 (e S. N.?)
 Keine Angabe.</p> |
| <p>22) Gal. VI 2.15: XI 853f. K.
 Βράθυ τῶν ἰσχυρῶς ξηραίνοντων ἔστι, κατὰ γε τὰς τρεῖς ποιότητας ἄς καὶ τῷ γεύεσθαι διασημαίνει, παραπλησίως κυπαρίσσω, πλὴν ὅτι δριμύτερον αὐτῆς ἔστι καὶ ὡς ἂν εἴποι τις ἀρωματικώτερον. αὐτῆς τε οὖν ταύτης μετέχει τῆς ποιότητος ἣς εἴρηκα νῦν τῆς δριμείας, ἐπὶ θερμῇ κράσει συνισταμένης, ἔτι τε πικρότητός τε καὶ στύψεως ἀμυδροτέρας ἢ κατὰ κυπάρισσον. ὅσον γὰρ ἐν δριμύτητι πλεονεκτεῖ κυπαρίσσου.
 „Sadebaum gehört zu den stark trocknenden Mitteln. Zumindest gemäß den drei Qualitäten, welche auch beim Schmecken erscheinen, ist er der Zypresse ähnlich, außer, dass er beißender ist als diese und, wie man wohl sagen könnte, auch aromatischer. Er hat folglich an derselben Qualität Anteil, welche ich jetzt die beißende nenne, die der warmen Temperierung zuzuordnen ist, ferner auch an der Bitterkeit und einer Adstringenz, einer schwächeren als bei der Zypresse. Umso mehr nämlich übertrifft sie die Zypresse in der Bissigkeit.“</p> | <p>Dsc. I 76
 Keine Angabe.</p> | <p>Plin. XXIV 102 (e S. N.?)
 Keine Angabe.</p> |
| <p>23) Gal. VI 2.17: XI 855 K.
 Βρόμος... καὶ τι καὶ στύψεως ἔχων.
 „Hafer... hat auch etwas von einer Adstringenz.“</p> | <p>Dsc. II 94
 Keine Angabe.</p> | <p>Plin. XXII 161 (e S. N.?)
 Keine Angabe.</p> |

Angaben unterscheiden sich bei Galen und Dioskurides; Galen ist detaillierter.

- | | | | |
|-----|--|---|--|
| 24) | Gal. VI 3.1: XI 855f. K.
Γάλλιον... δύναμιν ἔχον...
ὑπόδριμν.
„Gallion... hat ein leicht beißendes Vermögen.“ | Dsc. IV 95
Keine Angabe. | Kein entspr. Kapitel laut Wellmann II p. 253.10 |
| 25) | Gal. VI 3.4: XI 856f. K.
Γιγγίδιον, ὡσπερ τῇ γεύσει
πικρότητός τε καὶ στύψεως
μετέχει...
„Gingidion, wie es im Geschmack sowohl an einer Bitterkeit als auch Adstringenz Anteil hat...“ | Dsc. II 137
γιγγίδιον> βοτάνιον σταφυλίνω
ἔοικός ἀγρίω... πικρότερον,
ρίζαν... πικρὰν ἔχον.
„Gingidion ist ein dem wilden Staphylinos ähnliches Pflänzchen, bitterer, mit einer bitteren Wurzel.“ | Plin. XX 33 (e S. N.?)
<i>gingidion... amarius.</i>
„gingidion... ist bitterer [als die Karotte]“ |
| 26) | Gal. VI 3.9: XI 858 K.
Γλυκύριζα... γλυκὺς ὑπάρχων, ἅμα
βραχεῖα τινὶ στύψει.
„Süßholz... ist süß, zugleich mit einer geringen Adstringenz.“ | Dsc. III 5
γλυκύριζα... ρίζαι
...ὑπόστρυφνοι, γλυκεῖαι.
Süßholz... Die Wurzeln sind leicht säuerlich, süß. | Plin. XXII 24 (e S. N.?)
<i>glycyrrhizam... radice dulci.</i>
„Süßholz...mit einer süßen Wurzel.“ |
| 27) | Gal. VI 3.10: XI 858f. K.
Γλυκυσίδην ... ρίζαν ἀτρέμα
στύφουσαν ἔχει μετὰ τινος
γλυκύτητος, ἐπὶ πλέον δὲ
μασσωμένη καὶ δριμύτητος
ὑποπικρῶν. ... μὲν ἢ δριμεῖά τε ἔστι
καὶ ὑπόπικρος ... ἢ δ' ἔχει τι καὶ
στυπτικόν...
„Die Paeonie hat eine Wurzel, die mit einer gewissen Süße adstringiert, und wenn sie weiter gekaut wird, auch mit einer leicht bitteren Bissigkeit. Aber insofern sie beißend und leicht bitter ist...aber andererseits indem sie auch etwas Adstringierendes hat...“ | Dsc. III 140
γλυκυσίδη... ρίζα δὲ... γευομένη
στύφουσα.
„Die Paeonienwurzel ist im Geschmack adstringierend.“ | Plin. XXVII 84 (e S. N.?)
<i>Glycyside... radice..., quae gustu adstringit.</i>
„Glycyside... mit einer Wurzel, die den Geschmack adstringiert.“ |
| 28) | Gal. VI 3.11: XI 861 K.
Γναφάλιον... ἔστι δὲ ... μετρίως
στύφοντα [sc. τὰ φύλλα].
„Gnaphalion... die Blätter sind mäßig adstringierend.“ | Dsc. III 117
Keine Angabe. | Plin. XXVII 88 (e S. N.?)
Keine Angabe. |
| 29) | Gal. VI 4.4: XI 863 K.
Δάφνης τοῦ δένδρου ... ὁ δὲ
φλοιὸς τῆς ρίζης ἦττον μὲν ἔστι
δριμύς ... μᾶλλον δὲ πικρὸς, καὶ τι
καὶ στύψεως ἔχει. | Dsc. I 78
Keine Angabe (zu eben dieser Droge). | Plin. XXIII 152 (e S. N.?)
Keine Angabe. |

Angaben unterscheiden sich bei Galen und Dioskurides; Galen ist detaillierter.

„Lorbeerbaum... die Wurzelrinde ist zwar weniger beißend aber stärker bitter und hat auch etwas von einer Adstringenz.“

<p>30) Gal. VI 4.5: XI 863 K. Δάφνης τῆς πόας... γευομένοις ἐστὶ δριμεῖά τε καὶ ὑπόπικρος. „Daphnekraut... ist im Geschmack beißend und leicht bitter.“</p>	<p>Dsc. IV 145: Keine Angabe.</p>	<p>Plin. XV 131 (e S. N.?) Keine Angabe.</p>
<p>31) Gal. VI 4.9: XI 864f. K. Δρακόντιον ἔχει μὲν τι παραπλήσιον ἄρω ... δριμύτερον δὲ ἐστὶν αὐτοῦ καὶ πικρότερον... ἔχει δὲ τινα καὶ στύψιν βραχείαν, ἧς συνιούσης ταῖς προειρημέναις δύο ποιότησι, τῇ τε δριμεῖα καὶ τῇ πικρᾷ. „<i>Drakontion</i> ist ähnlich wie <i>aron</i>. Es ist aber beißender als dieser und bitterer. Auch hat er eine bestimmte geringe Adstringenz, welche den beiden vorhergenannten Qualitäten hinzukommt, der beißenden und der bitteren.“</p>	<p>Dsc. II 166 Keine Angabe.</p>	<p>Plin. XXIV 142f. (e S. N.?) <i>semen dracunculi fervens mordaxque.</i> „Der Samen von <i>dracunculus</i> ist brennend und beißend.“</p>
<p>32) Gal. VI 4.10: XI 865 K. Δρυοπτερίς μικτῆς ἐστὶ γευομένω ποιότητος γλυκείας δριμείας ὑπόπικρου, κατὰ δὲ τὴν ρίζαν καὶ στρυφνῆς. „<i>Dryopteris</i> ist im Geschmack von gemischter süßer-beißender-leicht bitterer Qualität, hinsichtlich der Wurzel auch der sauren.“</p>	<p>Dsc. IV 187 δρυοπτερίς... ρίζας δ' ἔχει ... στρυφνὰς κατὰ τὴν γεῦσιν ἐν τῷ γλυκεῖ. „<i>Dryopteris</i>... die Wurzeln verhalten sich im Geschmack sauer in dem Süßen.“</p>	<p>Plin. XXVII 72 (e S. N.?) <i>dryopteris... foliorum subdulcium.</i> „<i>Dryopteris</i>... von den etwas süßen Blättern.“</p>
<p>33) Gal. VI 5.5: XI 873 K. Ἐλατίνη μετρίως ἐστὶ... στυπτική. „<i>Elatine</i> ist mäßig adstringierend.“</p>	<p>Dsc. IV 40 ἐλατίνη... κλώνας... φύλλων πλήρεις στρυφνῶν ἐν τῇ γεύσει. „<i>Elatine</i>... die Triebe sind voller Blätter, die sauer im Geschmack sind.“</p>	<p>Plin. XXVII 74 (e S. N.– Crat.?) <i>elatine... acerba gustu.</i> „<i>Elatine</i> ist von saurem Geschmacke.“</p>
<p>34) Gal. VI 5.8: XI 873 K. Ἐλελίσφακος ... ὑποστυφούσης ἀτρέμα. „<i>Salbei</i>... ist sehr leicht säuerlich.“</p>	<p>Dsc. III 33 ἐλελίσφακον... φύλλα... σφοδρῶς εὐώδη, ἔμβρωμα.</p>	<p>Plin. XXII 146 (e Theophr., S. N.) <i>elelispacos... folio... odoratiore.</i> „<i>Salbei</i>... mit einem duftenden Blatt.“</p>

Angaben unterscheiden sich bei Galen und Dioskurides; Galen ist detaillierter.

„Salbeiblätter sind sehr aromatisch duftend, widerlich“ [ich nehme an: im Geschmack].

35)	Gal. VI 5.16: XI 876 K. Ἐπιμηλῖς στρυφνὸν τοῦτο τὸ φυτὸν ἔστι ... ὁ καρπὸς δ' αὐτῆς στρυφνός. „Epimelis. Diese Pflanze ist sauer. Ihre Frucht ist sauer.“	Dsc. I 118 ἐπιμηλίδα... καρπὸν δὲ ἔχει ... ὑποστυφοντα. „Epimelis... hat eine leicht adstringierende Frucht.“	Plin. XXIII 141 Keine Angabe.
36)	Gal. VI 5.22: XI 878 K. Ἐρυθρόδανον. ἔστι δὲ ἡ τῶν βαφέων ἐρυθρὰ ρίζα στρυφνὴ καὶ πικρὰ τὴν γεῦσιν. „Erythrodanon. Die rote Wurzel der Färber ist sauer und bitter im Geschmack.“	Dsc. III 143 Keine Angabe.	Plin. XIX 47 Keine Angabe. Plin. XXIV 94 (e S. N.?) Keine Angabe.
37)	Gal. VI 5.23: XI 879 K. Εὐπατόριον ἢ πῶα... μετέχει δὲ καὶ στύψεως βραχείας. „Odermennigkraut... hat Anteil an einer geringen Bitterkeit.“	Dsc. IV 41 Keine Angabe.	Plin. XXV 65 (e S. N.?) Keine Angabe.
38)	Gal. VI 7.2: XI 883f. K. Ἡδύσαρον ἢ πελεκίνος. τοῦτου τοῦ θάμνου τὸ σπέρμα ... πικρὸν καὶ ὑπόστρυφνον φαίνεται. „Hedysaron oder pelekinos. Der Samen von diesem Strauch erscheint bitter und leicht sauer.“	Dsc. III 130 ἡδύσαρον... τὸ σπέρμα... πικρὸν γευσαιμένω, „Hedysaron... der Samen ist bitter im Geschmack.“	Plin. XXVII 121 (e S. N. — Crat.?) <i>pelecinon... semen... amarum.</i> „Pelecicon hat einen bitteren Samen.“
39)	Gal. VI 7.4: XI 884 K. Ἡμιονίτις στύψεως ἅμα σὺν πικρότητι μετέχει. „Hemionitis hat Anteil an einer Adstringenz zugleich mit einer Bitterkeit.“	Dsc. III 135 ἡμιονίτις... γευσαιμένω δὲ ἢ πῶα στυπτική. „Hemionitis... Das Kraut schmeckt adstringierend.“	Plin. XXV 45 (e S. N.?) <i>teucrion, quam quidam hemionion vocant... austero sapore.</i> „Teucrion, das manche hemionion nennen hat einen herben Geschmack.“
40)	Gal. VI 8.4: XI 866 K. Θέρμος ἄγριος πικρότερος... τοῦ ἡμέρου ἔστι. „Die wilde Lupine ist bitterer als die kultivierte.“	Dsc. II 109 γίνεται δὲ καὶ ἄγριος θέρμος, ἐμπερὴς τῷ ἡμέρω κατὰ πάντα, πικρότερος* δέ. *μικρότερος codd.: correxi. „Es wächst aber auch eine wilde Lupine, die der kultivierten in jeder Hinsicht ähnlich aber bitterer ist.“	Plin. XXII 154 (e S. N.?) <i>lupini quoque silvestres sunt, omni modo minores praeterquam amaritudine.</i> „Von der Lupine gibt es auch wilde Arten, die aber in jedem Belang von minderer [Qualität] sind, ausgenommen in der Bitterkeit.“

Angaben unterscheiden sich bei Galen und Dioskurides; Galen ist detaillierter.

- | | | |
|--|--|--|
| <p>41) Gal. VI 9.4: XI 889f. K.
 Ἴππουρις στυπτικὴν μετὰ πικρότητος ἔχει ποιότητα.
 „Hippuris hat eine mit Bitterkeit adstringierende Qualität.“</p> | <p>Dsc. IV 46
 Ἴππουρις... στυπτικὴ δὲ ἡ πόα.
 „Hippuris ist ein adstringierendes Kraut.“</p> | <p>Plin. XXVI 132 (e S. N. – Crat.)
 <i>vis eius spissare corpora.</i>
 „Ihre Kraft liegt darin, den Körper zusammenzuziehen.“</p> |
| <p>42) Gal. VI 9.6: XI 890f. K.
 Ἰσάτις ἢ μὲν ἡμερος... ἔστι γὰρ πικρά τε ἅμα καὶ στυπτικὴ.
 „Die kultivierte Isatis ist nämlich bitter und zugleich adstringierend.“</p> | <p>Dsc. II 184
 Keine Angabe.</p> | <p>Plin. XX 59 (e S. N.?)
 Keine Angabe.</p> |
| <p>43) Gal. VII 10.1: XII 4 K.
 καλαμίνθη ... τῇ μὲν γὰρ γεύσει δριμεῖά τε καὶ θερμὴ σαφῶς ἔστι καὶ βραχὺ τι παντελῶς ὑπόπικρον ἔχει.
 „Die <i>kalaminthe</i>... im Geschmack äußerst beißend und deutlich warm, hat sie überhaupt auch etwas leicht Bitteres.“</p> | <p>Dsc. III 35
 καλαμίνθη... πασῶν δὲ τὰ φύλλα γευομένῳ πυρωτικὰ ἰσχυρῶς καὶ δριμεῖα.
 „Alle Arten der <i>kalaminthe</i> haben äußerst scharfe und beißend schmeckende Blätter“.</p> | <p>Plin. XX 144 (e S. N.).
 Keine Angabe.</p> |
| <p>44) Gal. VII 10.7: XII 9 K.
 Καππάρεως ὁ μὲν τῆς ρίζης φλοιὸς ἐπικρατοῦσαν ἔχει τὴν πικρὰν ποιότητα, δευτέραν δὲ τὴν δριμεῖαν, ἐφεξῆς δὲ ταύτη τὴν στρυφνὴν.
 „Die Wurzelrinde der Kaper hat vorherrschend eine bittere Qualität, als zweites eine beißende und danach eine saure.“</p> | <p>Dsc. II 173
 Keine Angaben.</p> | <p>Plin. XIX 163
 Keine Angabe.</p> |
| <p>45) Gal. VII 10.10: XII 13 K.
 Κάρου τὸ σπέρμα... δριμεῖαν μετρίως ἔχον τὴν ποιότητα.
 „Der Kümmelsamen hat eine mäßig beißende Qualität.“</p> | <p>Dsc. III 57
 καρῶ σπερμάτιόν ἐστι... εὐστομον.
 „Kümmel... das Samenkorn ist angenehm im Mund.“</p> | <p>Plin. XIX 164
 Keine Angabe.</p> |
| <p>46) Gal. VII 10.11: Gal XII 13 K.
 Κάρυα. τὸ δένδρον ἔχει μὲν τι κὰν τοῖς βλαστοῖς κὰν τοῖς φύλλοις στυπτικόν.
 „Nüsse. Der Baum hat zwar auch in den Trieben und in den Blättern etwas Adstringierendes.“</p> | <p>Dsc. I 125</p> | <p>Plin. XXIII 147f. (e S. N.?)
 Keine Angabe.</p> |

Angaben unterscheiden sich bei Galen und Dioskurides; Galen ist detaillierter.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>47) Gal. VII 10.18: XII 20 K.
 Κενταυρίου τοῦ μικροῦ... ῥίζα... κλώνες... φύλλα... ἄνθη... κρατεῖ δ' ἐν αὐτοῖς ἡ πικρὰ ποιότης, ὀλίγον τι καὶ στύψεως μετέχουσα, καὶ διὰ τὴν τοιαύτην κρᾶσιν...</p> <p>„Wurzel, Zweige, Blätter, Blüten vom kleinen <i>Centaurium</i>... Es herrscht in ihnen die bittere Qualität vor, wobei sie auch Anteil an einer Adstringenz haben, und aufgrund dieser Mischung...“</p> | <p>Dsc. III 7
 κενταύρειον τὸ λεπτόν ἢ μικρόν... ῥίζα... γευομένων δὲ ἐμποιεῖ πικρίαν.
 „Das feine und kleine <i>Centaurium</i>... die Wurzel... im Geschmack erscheint eine Bitterkeit.“</p> | <p>Plin. XXV 68 (e S. N.?)
 <i>centaurium...lepton... amaritudinem summam.</i>
 “Das feine <i>centaurium</i> besitzt die größte Bitterkeit.“</p> |
| <p>48) Gal. VII 10.19: XII 22f. K.
 Κέρασος τὸ δένδρον... στύψεως οὐκ ἴσης ἐν ἅπασιν τοῖς κατὰ μέρος φυτοῖς μετέχον· ... ἐν τισὶ μὲν ἡ αὐστηρὰ ποιότης, ἐν τισὶ δὲ ἡ γλυκεῖα, ἐν τισὶ δὲ ἡ ὀξεῖα κρατεῖ.
 „Der Kirschbaum hat Anteil an einer Adstringenz, die bei allen einzelnen Pflanzen nicht dieselbe ist. In manchen waltet denn die herbe Qualität vor, in anderen aber die süße und in wieder anderen die saure.</p> | <p>Dsc. I 113
 Keine Angabe.</p> | <p>Plin. XXIII 141 (e S. N.?)
 Keine Angabe.</p> |
| <p>49) Gal. VII 10.20: XII 23 K.
 Κερατωνία ξηραντικῆς ἐστὶ καὶ συσπτικῆς δυνάμεως, ὥσπερ καὶ ὁ καρπὸς αὐτῆς τὰ κεράτια καλούμενα, μετέχων δηλονότι καὶ γλυκύτητός τινος.
 „Keratonia ist von einem trocknenden und adstringierenden Vermögen, wie auch ihre Frucht, die keratia genannt werden, auch deutlichen Anteil an einer bestimmten Süßigkeit hat.“</p> | <p>Dsc. I 114
 Keine Angabe.</p> | <p>Plin. XXIII 151 (e S. N.?)
 Keine Angabe.</p> |
| <p>50) Gal. VII 10.21: XII 23f. K.
 Κέστρον ... πικροτέρα γὰρ ἐστὶ καὶ ὑπόδριμος ἢ πόα.
 „Kestron. Ist nämlich ein bittereres und auch leicht beißendes Kraut.“</p> | <p>Dsc. IV 1
 Keine Angabe.</p> | <p>Plin. XXV 84
 Keine Angabe.</p> |
| <p>51) Gal. VII 10.39: XII 34 K.
 Κόμαρος. στρυφνὸν τῇ ποιότητι τὸ δένδρον ἅμα τῷ καρπῷ.
 „Erdbeerbaum. In der Qualität sauer ist der Baum und ebenso seine Frucht.“</p> | <p>Dsc. I 122
 Keine Angabe.</p> | <p>Plin. XV 99
 Keine Angabe.
 Plin. XXIII 151
 Keine Angabe.</p> |

Angaben unterscheiden sich bei Galen und Dioskurides; Galen ist detaillierter.

52)	Gal. VII 10.43: XII 36 K. Κορίανον, ... πολὺ μὲν ἔχουσα πικρᾶς οὐσίας, ... ἔχει δὲ τι καὶ στυψέως ὀλίγης. „Koriander... er hat viel von einer bitteren Qualität... , er hat aber auch ein wenig von einer Adstringenz.“	Dsc. III 63 Keine Angabe.	Plin. XX 216 (e S. N.?) Keine Angabe.
53)	Gal. VII 10.45: XII 40f. K. Κόστος βραχείας μὲν πάνυ τῆς πικρᾶς, πλείστης δὲ τῆς δριμείας ... μετέχει ποιότητος. „Kostwurz, hat zwar sehr geringen Anteil an einer bitteren, den größten aber an einer beißenden Qualität.“	Dsc. I 16 Κόστος... γεύσει δηκτικὸς καὶ πυρώδης. „Kostwurz schmeckt beißend und brennend.“	Plin. XII 41 (ex Iuba) <i>radix costi gustu fervens.</i> „Kostwurz hat einen brennenden Geschmack.“
54)	Gal. VII 10.46: XII 41 K. Κοτυληδῶν μικτῆς ἐστὶ δυνάμειος ... τινὸς ἀμυδρῶς ὑποστυφούσης καὶ σὺν αὐτῇ βραχείας πικρᾶς. „Kotyledon ist von einem gemischten Vermögen... von einem kaum wahrnehmbaren adstringierenden und mit ihm leicht bitteren.“	Dsc. IV 91 Keine Angabe.	Plin. XXV 159 (e S. N.?) cotyledon... est aliud genus eiusdem ... asperimi gustus. „Cotyledon ... Es gibt davon noch eine andere Art ... von sehr scharfen Geschmack.“
55)	Gal. VII 10.47: XII 41f. K. Κρανίας... ὁ καρπὸς στρυφνὸς ἱκανῶς ἐστὶν ἐδώδιμος ὑπάρχων. „Von der Kornelkirsche ist auch die Frucht ziemlich sauer, obgleich sie essbar ist.“	Dsc. I 119 κρανία... καρπὸν φέρον ... ἐδώδιμον, στύφοντα. „Kornelkirsche trägt eine essbare, adstringierende Frucht.“	Plin. XXIII 151 (e S. N.?) Keine Angabe.
56)	Gal. VII 10.55: XII 45 K. Κρίνου τὸ μὲν ἄνθος ... ἔχει καὶ τὴν ἐν τῇ γεύσει πικρότητα. „Lilienblüte... hat auch im Geschmack eine Bitterkeit.“	Dsc. III 102 Keine Angabe.	Plin. XXI 22 Keine Angabe.
57)	Gal. VII 10.56: XII 47 K. κροκοδεῖλιον ... τὸ σπέρμα δριμὺ μὲν ἐστὶ καὶ ἀρωματίζον... ἡ δὲ ρίζα... δριμεῖα μὲν ἤττον ὑπάρχουσα τοῦ σπέρματος, πικρὰ δ' οὐχ ἤττον οὔσα. „Krokodeilion... der Same ist zwar beißend und aromatisch... die Wurzel ist aber weniger beißend als der Samen, nicht weniger aber bitter.“	Dsc. III 10 κροκοδεῖλεον... ρίζαν ἔχον... ὁσμὴν δριμείαν. „Das <i>krokodeileon</i> hat eine Wurzel mit scharfem Geruch.“	Plin. XXVII 64 (e S. N.? - Crat.) <i>crocodileon... odoris asperi.</i> „ <i>Crocodileon</i> hat einen scharfen Geruch.“

Angaben unterscheiden sich bei Galen und Dioskurides; Galen ist detaillierter.

58)	Gal. VII 10.59: XII 49f. K. Κύαμος ... μετέχει ... τὸ λέμμα τῆς στυπτικῆς [δυνάμεως]. „Bohne... die Schale hat Anteil an einem adstringieren Vermögen.“	Dsc. II 105 Keine Angabe.	Plin. XXII 140 (e S. N.?) Keine Angabe.
59)	Gal. VII 10.63: XII 52f. K. Κυπαρίσσου τὰ φύλλα καὶ οἱ βλαστοὶ καὶ τὰ σφαιρία ... ὥσπερ οὖν καὶ ἡ γεῦσις μαρτυρεῖ· φαίνεται γὰρ ἐν αὐτῇ βραχὺ μὲν τι τὸ δριμύ, πλείστον δὲ τὸ πικρὸν καὶ πολὺ πλέον ἔτι τὸ στρυφνὸν ἐν ὅλῳ τῷ φυτῷ. „Zypressenblätter und Triebe und Zapfen... wie auch der Geschmack bezeugt: Es erscheint nämlich darin kurz etwas Beißendes, am meisten aber das Bittere und viel mehr noch das Saure in der gesamten Pflanze.“	Dsc. I 74 κυπάρισσος στύφει. „Die Zypresse adstringiert.“	Plin. XXIV 15 Keine Angabe.
60)	Gal. VII 10.64: XII 54 K. Κυπέρου... αἱ ρίζαι... ἔχουσι γὰρ τι καὶ στυπτικόν. „Kyperos... die Wurzeln haben nämlich auch etwas Adstringierendes.“	Dsc. I 4 κύπερος... ρίζαι ... ἔμπικροι. „Kyperos... die Wurzeln sind bitter.“	Plin. XXI 117 Keine Angabe.
61)	Gal. VII 10.68: XII 55 K. Κώννου ὁ καρπὸς... ἔχει τι ... πικρὸν καὶ δριμύ. „Von Kiefernzapfen die Frucht... hat auch etwas bitteres und beißendes.“	Dsc. I 69 Keine Angabe.	Plin. XXV 140 (e S. N.?) Keine Angabe.
62)	Gal. VII 11.4: XII 56 K. Λάπαθον ... ὀξυλάπαθον... τὸ δὲ σπέρμα αὐτῶν ἔχει τι σαφῶς καὶ στυπτικόν. „Lapathon... oxylapathon... Ihr Samen hat auch etwas deutlich Adstringierendes.“	Dsc. II 114 Keine Angabe.	Plin. XX 231f. (e S. N.?) Keine Angabe.
63)	Gal. VII 11.5: XII 57 K. Λειμωνίου τὸν καρπὸν αὐστηρὸν ὑπάρχοντα. „Die Frucht von leimonion ist herb.“	Dsc. IV 16 λειμώνιον... γέμοντα καρποῦ ἐρυθροῦ, στύφοντος <πρὸς> τὴν γεῦσιν. „Leimonion... ist voll einer roten Frucht, die adstringierend im Geschmack ist.“	Plin. XX 72 (e S. N.?) <i>limonium... huius folia... gustantium os adstringunt.</i> „Limonium... Ihre Blätter... adstringieren beim Kosten den Mund.“

Angaben unterscheiden sich bei Galen und Dioskurides; Galen ist detaillierter.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>64) Gal. VII 11.11: XII 58f.
 Λευκοίου και σύμπας μὲν ὁ θά-μνος ... τὰ ἄνθη, και γὰρ οὖν και πικρόν ἐστιν, εἴπερ τι και ἄλλο.
 „Von <i>leukoion</i> sind sowohl der gesamte Strauch, als auch die Blüten... also bitter, wie kaum ein anderes [Heilmittel].“</p> | <p>Dsc. III 123
 Keine Angabe.</p> | <p>Plin. XXI 27, 131
 Keine Angabe.</p> |
| <p>65) Gal. VII 11.13: XII 60 K.
 Λιβανωτὸς ... ἔχει δέ τι και ὑποστύφον ὀλίγον, ἥκιστα δὲ σαφῆς ἢ στύψις ἐστὶν ἐν τῷ λευκῷ κατὰ τὴν χροάν. ὁ δὲ φλοιὸς αὐτοῦ τὴν στυπτικὴν δύναμιν ἐναργῶς κέκτηται... και ἥκιστα δριμύτητος μετέχων.
 „Vom Weihrauchbaum... er hat auch etwas wenig Adstringierendes, am wenigsten deutlich ist die Adstringenz in der von der Farbe her weißen Sorte. Seine Rinde besitzt aber deutlich ein adstringierendes Vermögen... und am wenigsten hat sie Anteil an einer Bissigkeit.“</p> | <p>Dsc. I 68
 λίβανος... δύναται δὲ στύφειν... φλοιὸς δὲ λιβάνου... δύναμιν δὲ ἔχει ἦν και ὁ λίβανος, ἐνεργέστερος ὢν και στυπτικώτερος.
 „Weihrauch... kann adstringieren... die Weihrauchrinde aber hat ein Vermögen, welches auch der Weihrauch hat, es ist aber wirksamer und stärker adstringierend.“</p> | <p>Plin. XII 55-67 (ex Iuba?)
 67: [tus] <i>aliqui... sapore iunipiri.</i>
 „Nach einigen ist Weihrauch... vom Geschmack des Wacholders.“</p> |
| <p>66) Gal. VII 11.24: XII 65 K.
 Λωτὸς τὸ δένδρον στυπτικῆς μὲν οὐ πολλῆς μετέχει ποιότητος.
 „Der Lotus-Baum hat Anteil an einer nicht großen adstringierenden Qualität.“</p> | <p>Dsc. I 117
 Keine Angabe.</p> | <p>Plin. XIII 104
 Keine Angabe.</p> |
| <p>67) Gal. VII 12.1: XII 66 K.
 Μάκερ φλοιὸς ... ἐν μὲν τῷ γεύεσθαι στρυφνὸς ἰκανῶς, μετὰ τινος βραχείας δριμύτητος ἀρωματιζούσης.
 „Maker-Rinde... im Geschmack ist sie ziemlich sauer, mit einer geringen Bissigkeit, die aromatisch ist.“</p> | <p>Dsc. I 82
 μάκιρ φλοιὸς... στύφων ἰκανῶς κατὰ τὴν γεῦσιν.
 „Makir-Rinde ist ziemlich adstringierend im Geschmack.“</p> | <p>Plin. XII 32 (e S. N.?)
 Keine Angabe.</p> |
| <p>68) Gal. VII 12.7: XII 69f. K.
 Μελάνθιον... διὰ τοῦτό γέ τοι και πικρόν ἐστιν.
 „Schwarzkümmel... Aus diesem Grund zumindest ist er bitter.“</p> | <p>Dsc. III 79
 Keine Angabe.</p> | <p>Plin. XX 182 (e S. N.?)
 Keine Angabe.</p> |
| <p>69) Gal. VII 12.17: XII 76 K.
 Μηλέα Περσική... ἐπικρατοῦσαν ἔχει τὴν πικρὰν ποιότητα.</p> | <p>Dsc. I 115
 Keine Angabe.</p> | <p>Plin. XV 39
 Keine Angabe.
 Plin. XXIII 132
 Keine Angabe.</p> |

Angaben unterscheiden sich bei Galen und Dioskurides; Galen ist detaillierter.

„Pfirsich... hat vorherrschend die bittere Qualität.“

- | | | | |
|-----|---|-------------------------------|---|
| 70) | Gal. VII 12.19: XII 77 K.
Μηλέα Μηδική...κατὰ μὲν τὸ σπέρμα τὴν ὀξεῖαν ποιότητα ... κατὰ δὲ τὸν φλοιὸν ... οὐκ ὀλίγον ἐχούσης τὸ δριμύ... τὸ δὲ σπέρμα πᾶν ἄβρωτον, τό...ὀξῶδες, ... καὶ ὁ ἐν αὐτῷ πυρὴν εὐρισκόμενος, ὅσπερ ὄντως ἐστὶ σπέρμα, πικρὸς δ' οὗτός ἐστι.

„Zitronatzitrone... In der Gegend um den Samen die saure Qualität, in der Rinde hat sie nicht wenig Beißendes... der Samen ist gänzlich unbekömmlich, das... Saure... und der darin gefundene Kern, welcher der eigentliche Samen ist, dieser aber ist bitter.“ | Dsc. I 115.5
Keine Angabe. | Plin. XII 15
Keine Angabe. |
| 71) | Gal. VIII 13.2: XII 85 K.
Νάρδος Κελτικὴ... ἥττον δὲ στύφει.

„Die keltische Narde... adstringiert aber weniger.“ | Dsc. I 8
Keine Angabe. | Plin. XXI 135 (e S. N.?)
Keine Angabe. |
| 72) | Gal. VIII 13.4: XII 85 K.
Νάρθηκος τὸ μὲν σπέρμα ... στυπτικῆς τινος μετέχει ποιότητος.

„Der Samen von Narthex hat Anteil an einer bestimmten adstringierenden Qualität.“ | Dsc. III 77
Keine Angabe. | Plin. XX 260 (e S. N.?)
Keine Angabe. |
| 73) | Gal. VIII 15.1: XII 87f. K.
Ὅη τὸ δένδρον, ἧς ὁ καρπὸς... στυπτικῆς μετέχει ποιότητος, ἀλλ' ἀσθενεστέρας πολὺ μισπίλου.

„Der Speierling-Baum, dessen Frucht Anteil an einer adstringierenden Qualität hat, aber viel schwächer ist als Mispel...“ | Dsc. I 120
Keine Angabe. | Plin. XXIII 141 (e S. N.?)
Keine Angabe. |
| 74) | Gal. VIII 15.7: XII 89 K.
Ὅνοσμα ... ἐκ δριμείας καὶ πικρᾶς οὐσίας σύγκειται.

„Onosma ist aus einer beißenden und bitteren Substanz zusammengesetzt.“ | Dsc. III 131
Keine Angabe. | Plin. XXVII 110 (e S. N.?)
Keine Angabe. |
| 75) | Gal. VIII 15.11: XII 90 K.
Ὅξυάκανθος... ἀπλῶς στρυφνός. | Dsc. I 93
Keine Angabe. | Plin. XXIV 114
Keine Angabe. |

Angaben unterscheiden sich bei Galen und Dioskurides; Galen ist detaillierter.

„Oxyakanthos... ist schlechthin sauer.“

76)	Gal. VIII 15.17: XII 92 K. Ὅρχις... γευομένοις γλυκύτερος φαίνεται. „Orchis erscheint im Geschmack süßer.“	Dsc. III 126 Keine Angabe.	Plin. XXVII 65 (e S. N.? – Crat.) Keine Angabe. Plin. XXVI 96 (ex I. B. – Crat.) Keine Angabe.
77)	Gal. VIII 15.18: XII 93 K. Ὅρχις, ὃν καὶ σεραπιάδα καλοῦσιν... καὶ γὰρ τι καὶ ὑποστύφον ἔχει. „Orchis, welche manche auch serapias nennen... Sie hat nämlich auch etwas leicht adstringierendes.“	Dsc. III 127 Keine Angabe.	Plin. XXVI 95 (e S. N. – Crat.?) Keine Angabe
78)	Gal. VIII 15.19: XII 93 K. Ὅσιριδος τῆς πόας... πικρὰ μὲν ἡ ποιότης. „Von osiris-Kraut... ist die Qualität bitter.“	Dsc. IV 140 Keine Angabe.	Plin. XXVII 111 (e S. N.?) Keine Angabe.
79)	Gal. VIII 16.12: XII 97 K. Περσεάς τὰ φύλλα στυπτικῆς μετείληφε συμμετρῶς δυνάμεως. „Pfersich-Blätter haben symmetrisch Anteil an einem adstringierenden Vermögen.“	Dsc. I 129 Keine Angabe.	Plin. XV 45f. Keine Angabe.
80)	Gal. VIII 16.16: XII 99 K. Πετροσελίνου τὸ σπέρμα... ἔστι δ' ὡσπερ ἐν τῇ γεύσει δριμύ μετὰ πικρότητος... „Petersiliensamen... so wie er im Geschmack beißend mit einer Bitterkeit ist...“	Dsc. III 66 πετροσελίνον... σπέρμα δὲ εἰκόσ ἄμει, εὐωδέστερον δὲ καὶ δριμύτερον καὶ ἀρωματίζον. „Der Samen der Petersilie ähnelt ami, ist aber wohlriechender und beißender und entfaltet Aroma.“	Plin. XX 118. Keine Angabe.
81)	Gal. VIII 16.21: XII 102 K. Πιστάκιον... ὑπόπικρόν τι καὶ ἀρωματίζον. „Pistazienbaum... ist in bestimmter Hinsicht leicht bitter und aromatisch.“	Dsc. I 124 Keine Angabe.	Plin. XXIII 150 (e S. N.?) Keine Angabe.
82)	Gal. VIII 16.27: XII 105f. K. Πολύγαλον αὐστηρὰ μετρίως ἔχει τὰ φύλλα. „Polygalon hat mäßig herbe Blätter.“	Dsc. IV 139 πολύγαλον... ἔχον φύλλα... <τῆ> γεύσει ὑπόστρυφνον.	Plin. XXVII 121 (e S. N.?) <i>Polygala... foliis... gustu adstricto.</i> “Polygala hat Blätter, die im Geschmack adstringierend sind.“

Angaben unterscheiden sich bei Galen und Dioskurides; Galen ist detaillierter.

„Polygalon hat im Geschmack leicht saure Blätter.“

83) Gal. VIII 16.28: XII 106 K.

Πολυγόνατον ... ἔχει γάρ τι καὶ στύψεως καὶ δριμύτητος καὶ πικρότητος καὶ τινος ἀηδίας ἀρρήτου.

„Polygonaton hat nämlich auch etwas von einer Adstringenz und Bissigkeit und Bitterkeit und eine undefinierbare Widerlichkeit.“

Dsc. IV 6

πολυγόνατον... φύλλα ... γευσαμένω ὁμοίον τι μήλω κυδωνίω ἢ ῥοᾷ μετὰ στύψεως προσβάλλει·

„Polygonaton Blätter zeigen im Geschmack eine Ähnlichkeit mit Quitte oder Granatapfel mit einer Adstringenz.“

Plin. XXVII 113f.

Polygonum... alii polygonaton... vis earum est spissare.

“Polygonum, andere nennen sie polygonaton, ihre Kraft ist zu adstringieren.“

84) Gal. VIII 16.30: XII 106f. K

Πόλιον πικρὸν γευομένοις ἐστὶ καὶ μετρίως δριμύ.

„Polion ist bitter im Geschmack und mäßig beißend.“

Dsc. III 110

Keine Angabe.

Plin. XXI 44 u. 145 (e S. N.?) et I. B.)

Keine Angabe.

85) Gal. VIII 16.30: XII 107 K.

Πόλιον τὸ μικρὸν... καὶ γὰρ καὶ δριμύτερον καὶ πικρότερόν ἐστι τοῦτο τοῦ μείζονος.

„Das kleine *polion*... Es ist nämlich auch beißender und bitterer als das große.“

Dsc. III 110

Keine Angabe.

Plin. XXI 44 u. 145 (e S. N.?) et I. B.)

Keine Angabe.

86) Gal. VIII 16.39: XII 109f. K.

Πτέρις ῥίζαν... ἐστὶ γὰρ πικρὰ βραχὺ τι στύψεως μετέχουσα.

„Pteris-Wurzel ist nämlich bitter, wobei es einen bestimmten Anteil an einer Adstringenz hat.“

Dsc. IV 184

πτέρις... ῥίζαν δὲ ἔχει ... ὑποστύφουσαν ἐν τῇ γεύσει.

„Pteris hat eine im Geschmack leicht saure Wurzel.“

Plin. XXVII 78 (e S. N. – Crat.?)

Keine Angabe.

87) Gal. VIII 17.5: XII 114 K.

Ῥόδων ἡ δύναμις... τῇ τε στυφούσῃ καὶ τῇ πικρᾷ, σύγκειται.

„Das Vermögen der Rosen ist zusammengesetzt aus einem adstringierenden und bitteren.“

Dsc. I 99

ῥόδα ψύχει, στύφει, τὰ δὲ ξηρὰ μᾶλλον στύφει.

„Rosen kühlen, adstringieren. Die trockenen Rosen adstringieren aber noch mehr.“

Plin. XXI 121 (e S. N.?)

rosa adstringit, refrigerat.

„Die Rose adstringiert und kühlt.“

88) Gal. VIII 17.8: XII 115 K.

Ῥοιὰ πᾶσα τῆς στυφούσης μετέχει ποιότητος, οὐ μὴν ἐπικρατούσης γε πάντων. ἐνιαὶ μὲν γὰρ αὐτῶν εἰσὶν ὀξεῖαι, τινὲς δὲ γλυκεῖαι πλέον ἢ αὐστηραί.

„Jeder Granatapfel hat Anteil an einer adstringierenden Qualität, die aber zumindest nicht bei allen vorherrscht. Manche von ihnen sind

Dsc. I 110

ῥόα ... ἡ γλυκεῖα ... ἡ δὲ ὀξεῖα ... καὶ στυπτική.

„Granatapfel... der eine ist süß, der andere sauer und adstringierend.“

Plin. XXIII 106-109

punici mali... ex iis dulcia, quae... ex acerbo fit medicamentum.

“Von den Granatäpfeln... davon die süßen, die... aus den sauren wird ein Heilmittel bereitet.“

Angaben unterscheiden sich bei Galen und Dioskurides; Galen ist detaillierter.

nämlich säuerlich, manche aber mehr süß oder herb.“

- | | | |
|---|--|---|
| <p>89) Gal. VIII 18.8: XII 119 K.
Σέριφον. ... κατὰ μὲν τὴν γεῦσιν τῷ μῆθ' ὁμοίως ἐκείνῳ στύφειν καὶ μᾶλλον θερμαίνειν τε καὶ πικράζειν μετὰ τινος ἀλυκότητος.
„Seriphon... hinsichtlich des Geschmacks darin, dass er nicht genauso wie jener [sc. Absinth] adstringiert und sowohl mehr wärmt als auch bitter ist mit einer gewissen Salzigkeit.“</p> | <p>Dsc. III 23.5
τὸ <σέριφον> ἀψίνθιον θαλάσσιον... ὑπόπικρος, 23.6: Σαντονικόν... ὑπόπικρον
„Der äußerst bittere Wermut...Der seriphon [genannte], am Meer wachsende Absinth ist leicht bitter... der santonikon [genannte] Absinth ist leicht bitter.“</p> | <p>Plin. XXVII 53 (e S. N.?)
<i>absinthium marinum quod quidam seriphum vocant... priore minusque amarum.</i>
„Der Maritime Wermut, den einige seriphum nennen... ist weniger bitter als der zuvor genannte.“</p> |
| <p>90) Gal. VIII 18.12: XII 121 K.
Σησαμοειδοῦς τοῦ λευκοῦ τὸ σπέρμα μετέχει μὲν τινος καὶ δριμείας ποιότητος. πικρὸν δ' ἰκανῶς ἐστι.
„Der Samen des weißen Sesamoides hat Anteil an einer gewissen beißenden Qualität. Er ist aber ziemlich bitter.“</p> | <p>Dsc. IV 163
σησαμοειδὲς τὸ μικρόν... σπέρμα... πικρόν.
„Das kleine Sesamoides hat einen bitteren Samen.“</p> | <p>Plin. XXII 133 (e S. N.?)
<i>Sesamoides... grano amaro.</i>
„Sesamoides mit einem bitteren Korn.“</p> |
| <p>91) Gal. VIII 18.19: XII 124 K.
Σισάρου ἢ ῥίζα ... ἔχουσα δέ τι καὶ πικρότητος καὶ τι στύψεως βραχείας.
„Die Wurzel von sisaron... hat zwar auch etwas von einer Bitterkeit und etwas von einer geringen Adstringenz.“</p> | <p>Dsc. II 113
Keine Angabe.</p> | <p>Plin. XX 34 (e S. N. et I. B.?)
Keine Angabe.</p> |
| <p>92) Gal. VIII 18.25: XII 125f. K.
σκόρδιον... καὶ γὰρ καὶ πικρὸν ἔχει τι καὶ στρυφνὸν καὶ δριμύ, καὶ μάλιστα γὰρ σκορόδῳ προσέοικεν αὐτοῦ τὸ δριμύ.
„Skordion... er hat nämlich auch etwas Bitteres und Saures und Beißendes und das Beißende ähnelt am meisten dem Knoblauch [skorodon].“</p> | <p>Dsc. III 111
σκόρδιον... φύλλα... στυπτικὰ δὲ καὶ ἔμπικρα κατὰ τὴν γεῦσιν.
„Skordion... die Blätter sind adstringierend und bitter im Geschmack.“</p> | <p>Plin. XXV 63 (e I. B.?)
<i>scordion... gustus amari.</i>
„Scordion, von bitterem Geschmack.“</p> |
| <p>93) Gal. VIII 18.37: XII 129 K.
στάχυς ... δριμύς γευόμενός ἐστι καὶ πικρός.
„Stachys... im Geschmack ist er auch bitter.“</p> | <p>Dsc. III 106
στάχυς... δύναμιν δὲ ἔχει θερμαντικὴν, δριμεῖαν.
„Ziest hat eine wärmende, beißende Eigenschaft.“</p> | <p>Plin. XXIV 136 (e S. N.?).
Keine Angabe.</p> |

Angaben unterscheiden sich bei Galen und Dioskurides; Galen ist detaillierter.

94)	Gal. VIII 18.39: XII 130 K. Στοιχάδος ἡ μὲν πρὸς τὴν γεῦσιν ποιότης πικρά τ' ἐστὶ καὶ ὑποστυφουσα μετρίως. „Von Lavendel ist die Qualität im Geschmack bitter und mäßig adstringierend.“	Dsc. III 26 στοιχάς... δριμεῖα τῆ γεύσει, ὑπόπικρος ποσῶς. „Die <i>stoichas</i> ist beißend im Geschmack, zu einem gewissen Grad bitter.“	Plin. XXVII 131 (e S. N.? — Crat.) <i>stoechas... amara gustu.</i> „Stoechas ist von bitterem Geschmack.“
95)	Gal. VIII 18.40: XII 131 K. Στρατιώτης ... ὁ δὲ χερσαῖος ἔχει τι καὶ στύψεως. „Der Erd-stratiotes hat auch etwas Adstringierendes.“	Dsc. IV 102 Keine Angabe.	Plin. XXIV 169 (e S. N.?) Keine Angabe.
96)	Gal. VIII 18.47: XII 135 K. Σφονδύλου ὁ μὲν καρπὸς δριμεῖας ἐστὶ δυνάμεως. „Die Frucht von sphondylon ist von einem beißenden Vermögen.“	Dsc. III 76 Keine Angabe.	Plin. XXIV 25 (e S. N.?) Keine Angabe.
97)	Gal. VIII 19.4: XII 138f. K. τέφρα... κονία... Διοσκορίδης δὲ οὐκ οἶδ' ὅπως στυπτικὴν αὐτὴν ἔχειν φησὶ τὴν δύναμιν. „Pflanzenasche...Aschenlauge... Ich weiß nicht, wie Dioskurides sagen konnte, dass sie ein adstringierendes Vermögen habe.“	Dsc. I 128.7 στυπτικαὶ δὲ εἰσι πᾶσαι [sc. αἱ κονία]. „Alle Pflanzenlaugen [aus -aschen] sind adstringierend.“	
98)	Gal. VIII 19.9: XII 143 K. τὸ δ' ἕτερον τράγιον ...στυπτικῆς δ' οὐκ ὀλίγης μετέχον δυνάμεως. „Das andere tragion hat nicht wenig Anteil an einem adstringierenden Vermögen.“	Dsc. IV 50 Keine Angabe.	Plin. XII 46 <i>hirculus... radice neque amarae neque odoratae.</i> „ <i>Hirculus</i> (Böckchen) seine Wurzel ist weder bitter noch wohlriechend.“
99)	Gal. VIII 12: XII 144 K. Τριπόλιον. ἡ ρίζα δριμεῖα γευομένη. „Tripolion. Die Wurzel ist im Geschmack beißend.“	Dsc. IV 132 τριπόλιον...ρίζα ... θερμαντικὴ γευομένη. „Tripolion... die Wurzel ist wärmend im Geschmack.“	Plin. XXVI 39 (e S. N.?) <i>tripolion ... radice... calidi gustus.</i> „ <i>Tripolion</i> mit einer Wurzel von warmem Geschmack.“
100)	Gal. VIII 19.15: XII 145f. K. τρίχνον... τὸ μὲν ἐδώδιμον ... χρώνται πρὸς ὅσα ... στῦψαι δεόνται. „Den essbaren Nachtschatten gebrauchen sie für alle [Indikationen], die des Adstringierens bedürfen.“	Dsc. IV 70 Keine Angabe.	Plin. XXI 177 f. Keine Angabe.

Angaben unterscheiden sich bei Galen und Dioskurides; Galen ist detaillierter.

<p>101) Gal. VIII 20.3: XII 147 K. Ὑδροπέπερι κέκληται μὲν ἀπὸ ... τῆς κατὰ τὴν γεῦσιν ὁμοιότητος πρὸς τὸ πέπερι. ἔστι δὲ θερμὸν, ἀλλ' οὐκ εἰς ὅσον πέπερι. „Wasserpfeffer hat diesen Namen aufgrund seiner geschmacklichen Ähnlichkeit zu Pfeffer. Er ist auch warm, aber nicht so sehr wie Pfeffer.“</p>	<p>Dsc. II 161 ὕδροπέπερι... δριμέα ἐν τῇ γεύσει ὥσπερ τὸ πέπερι, οὐ μὴν ἀρωματίζει. „Wasserpfeffer... er ist beißend im Geschmack wie Pfeffer, ist aber nicht aromatisch.“</p>	<p>Keine Similien.</p>
<p>102) Gal. VIII 22.6: XII 154 K. Χαμαιλέοντος... ἡ δὲ τοῦ λευκοῦ χαμαιλέοντος ῥίζα ... πικροτέρα ἐκείνης [sc. τῆς ρίζης τοῦ μέλανος] ἐστίν. „Chamaileon... Die Wurzel des weißen chamaileon ist bitterer als die des schwarzen.“</p>	<p>Dsc. III 8 χαμαιλέων λευκός... ἔχει ... ῥίζαν ... γλυκεῖαν. „Chamaileon hat eine süße Wurzel.“</p>	<p>Plin. XXII 45f. (e S. N. – Crat.?) <i>Chamaeleonem... radice dulci.</i> „Chamaeleon mit einer süßen Wurzel.“</p>
<p>103) Gal. VIII 22.7: XII 155 K. Χαμαιπίτυς κατὰ τὴν γεῦσιν μὲν ἰσχυρότερον ἔχει τὸν πικρὸν χυμὸν τοῦ δριμέος. „Chamaipitys hat einen stärker bitteren als beißenden Geschmack.“</p>	<p>Dsc. III 158 Keine Angabe.</p>	<p>Plin. XXIV 29 (e S. N.?) Keine Angabe.</p>
<p>104) Gal. VIII 22.9: XII 156 K. Χελιδόνιον... τὸ δὲ μικρότερον χελιδόνιον, δριμύτερον ὑπάρχον τοῦ μείζονος. „Chelidonium... Das kleinere <i>chelidonium</i> ist beißende als das größere.“</p>	<p>Dsc. II 181 χελιδόνιον τὸ μικρόν... ἔχει δὲ τὴν δύναμιν δριμεῖαν. „Das kleine <i>chelidonium</i> hat ein beißendes Vermögen.“</p>	<p>Plin. XXV 89 <i>chelidonium... sucus croci, mordax.</i> „Der Saft ist [gelb] wie Safran, beißend.“</p>
<p>105) Gal. VI 22.10: XII 156 K. Χονδρίλη... πλέον ἔχει τὸ ὑπόπικρον ἐν τῇ γεύσει. „Chondrile... hat im Geschmack mehr das Bitterliche.“</p>	<p>Dsc. II 133 Keine Angabe.</p>	<p>Plin. XXII 91 (e S. N.?) <i>chondrylla... suco madentem amaro.</i> „<i>Chondrylla</i>... von bitterem Saft tiefend.“</p>
<p>106) Gal. VIII 22.12: XII 157 K. Χρυσοκόμη... τὴν δριμεῖαν ἅμα καὶ στύφουσαν ἐπικρατοῦσας ἔχει ποιότητος ἡ ῥίζα. „Chrysokome... die Wurzel hat vorherrschend die beißende und zugleich adstringierende Qualität.“</p>	<p>Dsc. IV 55 χρυσοκόμη... γευσαμένω οὐκ ἀπηνῆ, κυπάρισσον ὑποκνοῦσαν, ἐν τῷ γλυκεῖ ὑπαστηρόν. „Chrysokome... ist im Geschmack nicht unangenehm, an Zypresse erinnernd, im Süßen leicht herb.“</p>	<p>Plin. XXI 50 (e S. N.?) <i>Chrysocome ... radice... ex austero dulci.</i> „Chrysocome mit einer Wurzel von süßlich-herbem Geschmacke.“</p>